

翻译专业

本科人才培养方案

一、培养目标

本专业培养具有英汉双语语言基础和翻译理论基础，掌握基本的专业笔译和口译技能，具备较强的逻辑、较宽广的知识面和较强的跨文化交际能力，能熟练使用翻译工具，能在各个领域、部门胜任不同文体文本的英语笔译、口译或其他相关跨文化交流工作的德、智、体、美全面发展的高素质国际化应用型、创新型高级专门人才。

二、培养要求

（一）掌握一定的人文社会科学和自然科学知识，具有良好的人文素养、职业道德、心理素质和较强的社会责任感。

（二）掌握口译及笔译基本技能和方法、翻译理论的基本知识、从事英汉双语转换活动所必需的英汉语言知识与能力、具有分析和解决实际翻译问题的能力。

（三）掌握第二外语基础知识，具备第二外语的一般应用能力，特别是听、说能力，在今后工作和社会交往中能运用第二外语进行日常的沟通与交流，为以后进一步学习深造打下一定的基础。

（四）本专业学生应参加英语专业四、八级考试以及人事部翻译资格（水平）证书（三级口译、笔译）考试，分别达到教育部教学大纲和人事部翻译资格所要求的水平。

（五）熟悉与本专业有关的国家法律、法规，了解国际惯例并能够灵活应用于实践。

（六）具有较强的计算机及信息技术运用能力，学生须参加全国高校计算机二级水平考试。

（七）掌握文献检索、资料查询的基本方法，有较强的自主学习能力和初步的科学研究能力。

（八）具有较强的人际沟通、团队协作和社会活动能力，有一定的创新创业精神、实践能力和实际工作能力。

三、学制与修业年限

学制：4年。

修业年限：3~6年。

- 注：①课程学分数包括理论教学学分与实践教学学分。
②表内“实践教学”不统计学时，学时数另计。
③“√”表示该项实践教学和通识教育选修课程所在学期。

五、主干学科

外国语言文学

六、核心课程

综合英语、英语听辨、英语口语、英语读译、高级英语、英语写作、中国文化（英）、翻译概论、交替传译技巧、口译工作坊、笔译工作坊。

七、授予学位

本科总平均学分绩点达到 2.0 的毕业生，经学校学位评定委员会审核确认，符合《中华人民共和国学位条例》和《广东外语外贸大学南国商学院学士学位授予实施细则（试行）》规定者，授予文学学士学位。

八、实践教学

（一）“军训与军事理论” 1 学分：由学校统一安排，在新生入学后的第一个学期期末举行，时间一般为 2 周。

（二）“社会实践” 4 学分：由思想政治理论课教学部和学生处负责组织，思想政治理论课教学部认定学分。

（三）课程实践教学 25 学分：其中通识教育课程 2 学分，专业实践教学 23 学分。

（四）“专业实习” 3 学分：一般安排在第八学期第 1 至 8 周。

（五）“毕业论文（设计）” 4 学分：第七、八学期进行，要求在第八学期第 13 周前完成。

（六）“创新能力”不作具体时间安排，鼓励学生积极参与科研，参加各类学科竞赛与科技创新活动，对学生公开发表的论文、获得专利、竞赛获奖等，可根据有关规定冲抵通识教育选修课程或社会实践的学分，最高 4 学分。

附表一

通识教育课程

课程性质	课程编码	课程名称	学分数		学时总数	各学期学时分布（周学时）								
			理论	实践		第一学年		第二学年		第三学年		第四学年		
						一	二	三	四	五	六	七	八	
	TJB11017	思想道德修养与法律基础	2	(1)	28	2								
	TJB11002	中国近现代史纲要	2		32		2							
	TJB11010	形势与政策	1	(1)	32	32								
	TJB11004	毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论	4	(2)	64			4						
	TJB11018	马克思主义基本原理概论	3		48				3					
	TJB12001	大学生心理健康教育	1		18	2								
	TJB10001	体育（1）	1		28	2								
	TJB10002	体育（2）	1		32		2							
	TJB10003	体育（3）	1		32			2						
	TJB10004	体育（4）	1		32				2					
	TJB04003	大学语文	1	1	28	2								
	TJB08001	大学计算机基础	2	1	42	3								
合计			20	2 (4)	416	11	5	6	5	—	—	—	—	
			22											

注：①“社会实践”4学分，其中《职业生涯规划及就业指导（1）》、《职业生涯规划及就业指导（2）》共1学分，38学时，分别于第二、第七学期开设，每学期0.5学分，19学时，由招生就业办公室组织实施；思想政治理论课教学部组织《社会实践1》、《社会实践2》共2学分，分别于第二、第四学期认定学分，每学期1学分；学生处、团委组织《社会实践3》1学分，于第七学期认定学分。

②《形势与政策》课在第1-4学期每学期开设8学时，共32学时，每个学期安排考核并录入成绩，由思想政治理论课教学部统一安排。

③《体育》课1学分/学期，2学时/周。有较高的专项技术技能并代表学校参加比赛的校运动队队员，可由体育俱乐部考核冲抵相关体育必修学分，由公共课教学部负责。

④《大学生心理健康教育》课2学时/周，第1-9周上课，由心理健康教育与咨询中心负责。

⑤通识选修课要求各专业学生必须修满14学分。其中，人文艺术类通识选修课程不少于4学分，社会科学类通识选修课程不少于4学分，自然科学类通识选修课程不少于2学分。

非计算机科学与技术专业学生在《网页设计与制作》、《PhotoShop》、《数据库原理与应用》、《Flash 动漫制作》四门课程中任选修一门，每门课程2学分/学期，3学时/周，参加全国高校计算机水平考试达到二级水平，可计自然科学类课程4学分。具体实施方案由信息科学技术学院负责。

附表二

大学外语教育课程

课程性质	课程编码	课程名称	学分数		学时总数	各学期学时分布 (周学时)							
						第一学年		第二学年		第三学年		第四学年	
			一	二		三	四	五	六	七	八		
			理	实		14	16	16	16	16	16	16	16
必修课程	WJB09018	第二外语(1)	4		64					4			
	WJB09019	第二外语(2)	4		64						4		
合计			8	—	128	—	—	—	—	4	4	—	—
			8										

附表三

专业教育课程

课程性质	课程编码	课程名称	学分数		学时总数	各学期学时分布 (周学时)							
						第一学年		第二学年		第三学年		第四学年	
			一	二		三	四	五	六	七	八		
			理	实		14	16	16	16	16	16	16	16
学科基础课程	XJB01001	综合英语(1)	6		84	6*							
	XJB01002	综合英语(2)	6		96		6*						
	XJB01003	综合英语(3)	6		96			6*					
	XJB01004	综合英语(4)	6		96				6*				
	XJB01031	英语听辨(1)	1	1	28	2							
	XJB01032	英语听辨(2)	1	1	32		2						
	XJB01033	英语听辨(3)	1	1	32			2					
	XJB01008	英语口语(1)	1	1	28	2							
	XJB01009	英语口语(2)	1	1	32		2						
	XJB01034	英语读译(1)	2		32		2*						
	XJB01035	英语读译(2)	2		32			2*					
	XJB01012	英语写作(1)	1	1	32		2*						
	XJB01013	英语写作(2)	1	1	32			2*					
	XJB01042	中国文化(英)	2		32				2*				
XJB01015	高级英语(1)	4		64					4*				

课程性质	课程编码	课程名称	学分数		学时总数	各学期学时分布 (周学时)								
						第一学年		第二学年		第三学年		第四学年		
			一	二		三	四	五	六	七	八			
			14	16		16	16	16	16	16	16			
	XJB01016	高级英语(2)	4		64						4*			
	XJB01017	高级英语(3)	4		64							4*		
	小计		49	7	876	10	14	12	8	4	4	4	—	
专业必修课程	ZYB01001	翻译概论	2		32					2*				
	ZYB01037	翻译理论与实践(1)	1	1	32					2*				
	ZYB01038	翻译理论与实践(2)	1	1	32						2*			
	ZYB01004	交替传译技巧	1	1	32						2			
	ZYB01005	笔译工作坊	1	1	32						2*			
	ZYB01006	口译工作坊	1	1	32							2		
		小计		7	5	192	—	—	—	—	4	6	2	—
专业选修课程	ZYX01073	翻译职业知识	2		32		2							
	ZYX01089	英语经典电影赏析	1	1	32				2					
	ZYX01053	英语新闻听力	2		32				2					
	ZYX01066	中西文化比较	2		28	2								
	ZYX01063	欧洲文化入门	2		32					2				
	ZYX01061	西方文化与礼仪	1	1	32						2			
	ZYX01088	英语国家概况	2		32			2						
	ZYX01048	西方文明史	2		32				2					
	ZYX01047	英语报刊选读	2		32				2					
	ZYX01075	商务英语基础	2		32				2					
	ZYX01097	口译(1)	1	1	32					2				
	ZYX01098	口译(2)	1	1	32						2			
	ZYX01099	口译(3)	1	1	32							2		
	ZYX01100	口译(4)	1	1	32								2	
	ZYX01001	英语语音		1	14	1								
	ZYX01002	英语语法	2		32		2							
	ZYX01101	翻译专业导论	1		16		1							
	ZYX01003	文献检索与论文写作	1	1	32						2			
	ZYX01004	英汉语言对比	2		32					2				
	ZYX01005	跨文化交际	1	1	32					2				
	ZYX01065	英语演讲与辩论	1	1	32					2				
	ZYX01007	英语词汇学	2		32						2			
	ZYX01102	英语语言学概论	2		32					2				
ZYX01086	英国文学	2		32					2*					
ZYX01087	美国文学	2		32						2				
ZYX01012	实用文体翻译	1	1	32							2			
ZYX01090	汉语写作	2		32			2							

课程性质	课程编码	课程名称	学分数		学时总数	各学期学时分布 (周学时)							
						第一学年		第二学年		第三学年		第四学年	
			一	二		三	四	五	六	七	八		
			14	16		16	16	16	16	16	16		
	ZYX01015	翻译批评与赏析	2		32							2	
	ZYX01016	英语视听说	1	1	32				2				
	ZYX01017	国际会议传译	1	1	32							2	
专业选修课程	ZYX01018	法律翻译	1	1	32						2		
	ZYX01019	旅游翻译		1	16							2	
	ZYX01020	科技翻译	1	1	32							2	
	ZYX01021	传媒翻译	2		32							2	
	ZYX01022	同声传译基础	1	1	32							2	
	ZYX01023	口译观摩与赏析		1	16							1	
	ZYX01024	文学翻译	1	1	32							2	
	ZYX01025	商务翻译	1	1	32							2	
	ZYX01026	计算机辅助翻译	1	1	32							2	
	ZYX01095	基础英语总论	1	1	32				2				
	ZYX01096	高级英语总论	1	1	32							2	
应选修课程小计			28	11	622	1	3	2	8	8	8	9	—
应修专业教育课程合计			84	23	1690	11	17	14	16	16	18	15	—
			107										

注：①专业选修课程需修满 39 学分。其中翻译专业导论分两个学期学完，各占 0.5 学分，第一学期 8 学时，第二学期 8 学时。

②周学时带“*”为考试课程，其他为考查课程。

《同声传译基础》教学大纲

课程名称：同声传译基础

英文名称：English-Chinese Simultaneous Interpretation

课程类型：专业选修课

总学时：32 讲课学时：32

学分数：2

适用对象：本大纲适用于南国商学院英语系翻译方向本科生四年级学生

开课学期：第七学期

一、课程性质、目的和任务

本课程简要回顾同声传译在国内外的简史，结合我国自改革开放以来同传人员需求日益增加的现状，着重讲授英汉同传的基本原理、特点、规律表现以及实用译技，重点突出 shadowing 和 dual tasking 两大最基本的技能，向学生介绍各种不同的内容，如政治、经济、商务、法律等。使学生通过本学期的集中训练初步了解并掌握同传入门应用技能，能胜任最基础难度的同声传译（大会开闭幕礼仪祝词、一般话题演讲和非技术性讨论等）工作。

二、授课内容

周序	课次	学时数		教学主要内容
		理论	实践	
1	1	2		Introduction to Simultaneous Interpreting
2	1	1	1	Memory in Simultaneous Interpreting
3	1	1	1	Split of Attention in Simultaneous Interpreting
4	1	1	1	Sight Interpreting
5	1	1	1	Principles of Simultaneous Interpreting
6	1	1	1	Simultaneous Interpreting Skills(1)
7	1	1	1	Simultaneous Interpreting Skills(2)
8	1	1	1	Coping Tactics in Simultaneous Interpreting
9	1	1	1	The Golden Rules of Simultaneous Interpreting
10	1	1	1	Simultaneous Interpreting Facilities
11	1	1	1	Code of Conducts for Simultaneous Interpreters

12	1	1	1	Preparation for Simultaneous Interpreting
13	1	1	1	Introduction to International Conferences(1)
14	1	1	1	Introduction to International Conferences (2)
15	1	1	1	Review
16	1	1	1	Final examination

三、教学方法

视听译；小组讨论；课外听译

四、课程成绩评定办法

本课程为考试课程，期末考试为闭卷笔试。学生的课程总评成绩由平时成绩（占 60%）和期末考试成绩（占 40%）两部分构成，平时成绩由出勤、作业、小组项目等构成。

五、教材及其它教学资源：

《同声传译基础》仲伟合编著， 外语教育与研究出版社，2010 年；
自编声像资料

制定人：朱城铁

制订时间：2016 年 6 月 18 日

系审核人：青立花

审核时间：2016 年 6 月 20 日

学院审核人：陈胜

审核时间：2016 年 6 月 28 日

《翻译理论与实践（1）》教学大纲

课程名称：翻译理论与实践（1）

英文名称：Translation Theory & Practice（1）

课程代码：ZYB01037

课程类型：专业必修课 总学时：36

讲课学时：36 学分数：2

适用对象：本大纲适用于南国商学院西语系英语专业本科生三年级学生

先修课程：综合英语、英语阅读、英语口语、英语听力、英语写作

开课学期：第五学期

一、课程性质、目的和任务

《翻译理论与实践》是英语专业的一门必修课程，第五学期课程为英汉笔译，通过笔译练习和精讲分析，提高英译汉实践能力，同时提高英语理解能力的综合技能课程。

通过本课程的学习，使学生掌握基本的英汉翻译理论，熟悉英汉两种语言和文化对比，并熟练运用常见的翻译技巧进行句子到篇章的翻译，提高学生的英汉翻译技能，夯实英汉双语基本功，并达到英语专业八级考试的相关要求。

通过本课程的学习，学生能借助词典翻译英语国家一般报刊上题材熟悉的文章，英汉译速达到每小时约350个英语单词。能使用适当的翻译技巧，译文通顺达意，理解和语言表达基本准确。

二、教学基本要求

这是一门实践性很强的课程，要求学生在掌握基本的英汉翻译理论和技巧的前提下，通过课堂内外的翻译练习和实践，能翻译相当于英、美报刊上中等难度的文章。题材包括日常生活记叙、一般政治、经济、文化等方面的论述、科普材料和浅近的文学原著，达到英语专业教学大纲和专业八级考试的要求。翻译速度每小时为250—300英文单词。译文应忠实于原文，语言通顺流畅。

三、教学内容及要求

教学内容：本门课程主要系统介绍一些基本翻译理论和翻译规律，训练学生在词义、语序、语法形式、修辞手段等方面对比英汉两种语言，掌握在词汇、句子、篇章层面的基本翻译技巧，并通过大量的课堂练习和课外实践来总结深化所掌握的翻译理论知识和常见翻译技巧，逐步提高英汉笔译的技能。

四、教学参考书

1. Liu, Zhongde. *Ten Lectures on Literary Translation*[M]. 北京：中国对外翻译出版公司, 2004.
2. Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*[M].上海：上海外语教育出版社，2001.
3. 郭著章、李庆生. 英汉互译实用教程[M]. 武汉：武汉大学出版社，2004.
4. 许建平. 英汉互译实践与技巧（第二版）[Z]. 北京：清华大学出版社，2004.
5. 谭卫国、蔡龙权. 新编英汉互以教程[Z]. 上海：华东理工大学出版社，2005.
6. 张培基. 英汉翻译教程[Z]. 上海：上海外语教育出版社，2000.
7. 《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海翻译》等外语类核心期刊上近年来发表的相关论文和译文评析。

十、说明

选用教材作为本课程的讲解框架，课堂讲解以讲义稿为主（通过PowerPoint 的形式展示），并根据学生的实际情况和教学需要灵活处理相关章节内容。

制定人：吕炳华

制订时间：2016年6月18日

系审核人：青立花

审核时间：2016年6月20日

学院审核人：陈胜

审核时间：2016年6月28日

《翻译理论与实践（2）》课程教学大纲

课程名称：翻译理论与实践（2）

英文名称：Translation Theory and Practice (2)

课程代码：ZYB01038

课程类型：专业必修课

总学时：36

学分：2

授课对象：英文学院翻译专业大三学生

先修课程：综合英语，英语写作，英语阅读，英语口语

同修课程：高级英语

一、课程简介：

以重庆大学出版社出版的《汉英翻译教程》作为教材，学习时间为16周。教学内容包括笔译的基本翻译理论和常用的方法、技巧。教学上注重实践效果，并通过反复实践培养学生的翻译技能。

教学目的和要求：

通过本课程的学习，要求学生：

能在1小时内翻译汉语400字的文字材料，中等偏上难度

二、教学内容

《翻译理论与实践（2）》授课内容包括课程介绍/课程要求/翻译概述/专有名词的翻译、汉英语言对比与中西文化比较/节缩词语的翻译、选择词汇、词类转换、习语翻译、增补与省略、调整语序、句子翻译、时与体、正说与反说、主动与被动、比较句式、变通与补偿、特殊句型、长句翻译、篇章翻译、修辞手法、编译与摘译等。

周序	课次	学时数		教学主要内容	授课教师	执行情况
		理论	实践			
1	1	1.5	0.5	课程介绍/课程要求/翻译概述/专有名词的翻译	王心洁 李田心	

2	1	1.5	0.5	汉英语言对比与中西文化比较/节缩词语的翻译	王心洁 李田心	
3	1	1.5	0.5	选择词汇	王心洁 李田心	
4	1	1.5	0.5	词类转换	王心洁 李田心	
5	1	1.5	0.5	习语翻译	王心洁 李田心	
6	1	1.5	0.5	增补与省略	王心洁 李田心	
7	1	1.5	0.5	调整语序	王心洁 李田心	
8	1	1.5	0.5	句子翻译	王心洁 李田心	
9	1	1.5	0.5	时与体	王心洁 李田心	
10	1	1.5	0.5	正说与反说	王心洁 李田心	
11	1	1.5	0.5	主动与被动	王心洁 李田心	
12	1	1.5	0.5	比较句式	王心洁 李田心	
13	1	1.5	0.5	变通与补偿	王心洁 李田心	
14	1	1.5	0.5	特殊句型	王心洁 李田心	
15	1	1.5	0.5	长句翻译	王心洁 李田心	

16	1	1.5	0.5	篇章翻译	王心洁 李田心	
17	1	1.5	0.5	修辞手法	王心洁 李田心	
18	1	1.5	0.5	编译与摘译	王心洁 李田心	

三、教材及参考书：

- 1.冯庆华.龚芬.翻译引论. 高等教育出版社.2011
- 2.冯庆华.穆雷.英汉翻译基础教程. 高等教育出版社.2010
- 3.王振国. 李艳琳.新英汉翻译教程. 高等教育出版社.2009
- 4.尹富林.阮玉慧.英汉互译（理论与实践）. 中国科技技术大学出版社.2007
- 5.朱徽.A Course in Chinese-English Translation 英汉翻译教程.重庆大学出版社.2009
- 6.许建平. 英汉互译实践与技巧（第三版）.清华大学出版社.2009
- 7.刘川. 英汉汉英翻译教程. 高等教育出版社. 2007
- 8.教材，《商务英语翻译:英译汉》，余富林，中国商务出版社,2003年9月
- 9.教材，《商务英语翻译教程》，贺雪娟，外语教学与研究出版社，2007年2月，
- 10.参考书，《商务英语英汉翻译教程》，潘红，中国对外经济贸易大学出版社，2004年8月
- 11.参考书，《国际商务英语语言与翻译研究》，廖瑛 莫再树，机械工业出版社，2005年1月
- 12.参考书，《实用英语口语教程》，冯建忠，译林出版社，2003年9月
- 13.参考书，《商务英语口译训练教程》，卢玮，蔡世文，武汉大学出版社，2008年8月

制定人： 李田心

制订时间：2016年6月18日

系审核人：青立花

审核时间：2016年6月20日

学院审核人：陈胜

审核时间：2016年6月28日

《口译(1)》课程教学大纲

课程编码： ZYX01097

课程类别： 专业选修课

总学分： 2

总学时： 32

周学时： 2

适用专业： 英语专业

开课单位： 英语语言文化学院

授课教师： 任佳

一、教学目标及教学要求

本课程旨在通过讲授口译基本理论、口译背景知识以及对学生对口译基本技巧的训练，使学生能掌握基本的口译技能，胜任一般性口译工作，比如接待外宾、国际导游与公司商务洽谈等口译任务。

二、本课程的重点和难点

口译记忆方法、获取信息、逻辑分析、口译笔记、公众演讲、口译数字基本技巧和口译基本策略。

三、主要实践性教学环节及要求

社会实践和实习

四、采用的教学手段和方法

交际教学法、情境口译训练法

五、教材与主要参考文献

[1] 雷天放，陈菁. 《口译教程》教师用书，上海外语教育出版社，2006年

[2] 任文，《英汉口译教程》，外语教学与研究出版社，2011年

[3] 林超伦，《实战口译》，外语教学与研究出版社，2004

六、考核形式与成绩计算

口试，平时成绩 50%，期末成绩 50%

七、教学内容和学时分配

（一）第一课 听取信息 学时（课堂讲授学时+课程实验学时）：4

主要内容：听取材料信息，并进行复述

教学要求：学生在没有预习的情况下，直接听取信息，并进行复述。

教学方法与手段：听力训练法

重点、难点：抓住听取的信息主要内容

其他教学环节（如实验、习题课、讨论课、其它实践活动）：练习。

（二）第二课 逻辑分析 学时（课堂讲授学时+课程实验学时）：4

主要内容：根据听到的内容进行逻辑分析信息的层次结构

教学要求：学生没有预习的情况下听完信息并进行逻辑分析

教学方法与手段：听力训练法

重点、难点：对听取材料进行逻辑分析，尤其是英文材料的逻辑分析。

其他教学环节（如实验、习题课、讨论课、其它实践活动）：练习。

（三）第三课 记忆训练 学时（课堂讲授学时+课程实验学时）：4

主要内容：训练学生的短时记忆和长时记忆

教学要求：学生在没有预习材料的情况下进行短时记忆，并开始简短句的口译

教学方法与手段：听力训练法

重点、难点：短时记忆

其他教学环节（如实验、习题课、讨论课、其它实践活动）：练习。

（四）第四课 口译笔记 学时（课堂讲授学时+课程实验学时）：8

主要内容：口译笔记的特点和结构安排和口译笔记系统的设计

教学要求：学生在脑记的基础上，辅助以笔记。

教学方法与手段：笔记模仿教学法

重点、难点：学生口译笔记系统的训练

其他教学环节（如实验、习题课、讨论课、其它实践活动）：练习。

（五）第五课 演讲 学时（课堂讲授学时+课程实验学时）：4

主要内容：演讲的基本技巧

教学要求：要求每个学生自己写一篇英文演讲稿，然后在课堂上现场演讲并由另外一位同学口译。

教学方法与手段：情景教学法

重点、难点：演讲的基本技巧

其他教学环节（如实验、习题课、讨论课、其它实践活动）：练习。

（六）第六课 数字口译 学时（课堂讲授学时+课程实验学时）：4

主要内容：数字的记录与表达

教学要求：要求学生掌握记忆数字记录和口译方法

教学方法与手段：交际教学法

重点、难点：数字的记录与表达

其他教学环节（如实验、习题课、讨论课、其它实践活动）：练习。

制定人：任佳	制订时间：2016年6月18日
系审核人：青立花	审核时间：2016年6月20日
学院审核人：陈胜	审核时间：2016年6月28日

《口译(2)》课程教学大纲

课程编码: ZYX01098

课程类别: 专业选修课

总学分: 2

总学时: 32

周学时: 2

适用专业: 英语专业

开课单位: 英语语言文化学院

授课教师: 任佳

一、教学目标及教学要求

本课程旨在通过讲授口译基本理论、口译背景知识以及对学生进行口译基本技巧的训练,使学生能掌握基本的口译技能,胜任一般性口译工作,比如接待外宾、国际导游与公司商务洽谈等口译任务。

二、本课程的重点和难点

专题口译:会议致辞专题、旅游文化专题、教育科技专题、社会问题专题、政治经济专题、外贸实务专题

三、主要实践性教学环节及要求

社会实践和实习

四、采用的教学手段和方法

交际教学法、情境口译训练法

五、教材与主要参考文献

[1] 雷天放,陈菁.《口译教程》教师用书,上海外语教育出版社,2006年

[2] 任文,《英汉口译教程》,外语教学与研究出版社,2011年

[3] 林超伦,《实战口译》,外语教学与研究出版社,2004

六、考核形式与成绩计算

口试，平时成绩 50%，期末成绩 50%

七、教学内容和学时分配

(一) 第一章 会议致辞专题 学时 (课堂讲授学时+课程实验学时): 4

主要内容: 听辨技巧, 会议致辞专题练习

教学要求: 学生在练习文化专题练习时, 提高听辨技能

教学方法与手段: 多媒体辅助教学、交际教学法

重点、难点: 会议致辞专题口译

其他教学环节 (如实验、习题课、讨论课、其它实践活动): 口译练习

(二) 第二章 旅游文化专题 学时 (课堂讲授学时+课程实验学时):

4

主要内容: 记忆技巧, 旅游专题练习

教学要求: 通过强化短时记忆和长时记忆的训练, 学生掌握好旅游专题的口译

教学方法与手段: 情景教学法

重点、难点: 对听取材料进行逻辑分析, 尤其是英文材料的逻辑分析。

其他教学环节 (如实验、习题课、讨论课、其它实践活动): 口译练习

(三) 第三章 教育科技专题 学时 (课堂讲授学时+课程实验学时):

4

主要内容: 短时记忆, 教育专题练习

教学要求: 通过进一步提高短时记忆, 提高教育专题口译的能力

教学方法与手段: 交际教学法

重点、难点: 教育专题

其他教学环节 (如实验、习题课、讨论课、其它实践活动): 口译练习

(四) 第四章 社会问题专题 学时 (课堂讲授学时+课程实验学时): 8

主要内容: 语言转换技巧, 社会问题专题口译

教学要求: 学生掌握好语言转换技巧, 提高社会问题专题口译的能力

教学方法与手段：情景教学法

重点、难点：语言转换技巧

其他教学环节（如实验、习题课、讨论课、其它实践活动）：口译练习

（五）第五章 政治经济专题 学时（课堂讲授学时+课程实验学时）：

4

主要内容：数字口译技巧，政治经济专题口译

教学要求：学生掌握好序数词和分数的口译技巧，提高政治经济专题口译能力

教学方法与手段：情景教学法

重点、难点：序数词和分数的口译技巧

其他教学环节（如实验、习题课、讨论课、其它实践活动）：口译练习

（六）第六章 外贸实务专题 学时（课堂讲授学时+课程实验学时）：

4

主要内容：倍数、百分数口译技巧，外贸实务专题口译

教学要求：学生通过外贸实务专题口译练习，提高翻译倍数、百分数和长难数字的能力

教学方法与手段：情景教学法

重点、难点：

其他教学环节（如实验、习题课、讨论课、其它实践活动）：口译练习

制定人：任佳	制订时间：2016年6月18日
系审核人：青立花	审核时间：2016年6月20日
学院审核人：陈胜	审核时间：2016年6月28日

《交替传译技巧》课程教学大纲

课程编码： ZYB01004

课程类别： 专业必修课

先修课程： 综合英语（1）（2）（3）（4）

总学分： 3

总学时： 32

周学时： 2

适用专业： 翻译

开课单位： 英语语言文化学院

授课教师： 青立花、任佳

一、教学目标及教学要求

本课程主要通过讲授口译基本理论、口译背景知识以及对学生进行口译基本技巧的训练，使学生初步掌握口译程序和基本技巧，培养学生关心时事的信息意识，积累知识，掌握文献检索、资料查询的基本方法；培养学生的话语分析能力，提高学生的逻辑思维能力、语言组织能力和双语表达能力。

二、本课程的重点和难点

口译记忆方法、获取信息、逻辑分析、口译笔记、口头概述、公众演讲、口译数字基本技巧和口译基本策略。

三、主要实践性教学环节及要求

社会实践和实习

四、采用的教学手段和方法

交际教学法、情境口译训练法

五、教材与主要参考文献

[1] 李芳琴编，《新世纪口译—理论、技巧与实践》，四川人民出版社，

2002年1月出版。

[2] 雷天放, 陈菁. 《口译教程》教师用书, 上海外语教育出版社, 2006年

六、考核形式与成绩计算

口试, 平时成绩 40%, 期末成绩 60%

七、教学内容和学时分配

(一) 第一课 听取信息 学时(课堂讲授学时+课程实验学时): 4

主要内容: 听取材料信息, 并进行复述

教学要求: 学生在没有预习的情况下, 直接听取信息, 并进行复述。

教学方法与手段: 听力训练法

重点、难点: 抓住听取的信息主要内容

其他教学环节(如实验、习题课、讨论课、其它实践活动): 练习。

(二) 第二课 逻辑分析 学时(课堂讲授学时+课程实验学时): 4

主要内容: 根据听到的内容进行逻辑分析信息的层次结构

教学要求: 学生没有预习的情况下听完信息并进行逻辑分析

教学方法与手段: 听力训练法

重点、难点: 对听取材料进行逻辑分析, 尤其是英文材料的逻辑分析。

其他教学环节(如实验、习题课、讨论课、其它实践活动): 练习。

(三) 第三课 记忆训练 学时(课堂讲授学时+课程实验学时): 4

主要内容: 训练学生的短时记忆和长时记忆

教学要求: 学生在没有预习材料的情况下进行短时记忆, 并开始简短句的口译

教学方法与手段: 听力训练法

重点、难点: 短时记忆

其他教学环节(如实验、习题课、讨论课、其它实践活动): 练习。

(四) 第四课 口译笔记 学时(课堂讲授学时+课程实验学时): 8

主要内容： 口译笔记的特点和结构安排和口译笔记系统的设计

教学要求： 学生在脑记的基础上，辅助以笔记。

教学方法与手段： 笔记模仿教学法

重点、难点： 学生口译笔记系统的训练

其他教学环节（如实验、习题课、讨论课、其它实践活动）：练习。

（五）第五课 演讲 学时（课堂讲授学时+课程实验学时）：4

主要内容： 演讲的基本技巧

教学要求： 要求每个学生自己写一篇英文演讲稿，然后在课堂上现场演讲并由另外一位同学口译。

教学方法与手段： 情景教学法

重点、难点： 演讲的基本技巧

其他教学环节（如实验、习题课、讨论课、其它实践活动）：练习。

（六）第六课 数字口译 学时（课堂讲授学时+课程实验学时）：4

主要内容： 数字的记录与表达

教学要求： 要求学生掌握记忆数字记录和口译方法

教学方法与手段： 交际教学法

重点、难点： 数字的记录与表达

其他教学环节（如实验、习题课、讨论课、其它实践活动）：练习。

制定人：青立花

制订时间：2016年6月16日

系审核人：胡红玲

审核时间：2016年6月20日

学院审核人：陈胜

审核时间：2016年6月28日

《商务口译》课程教学大纲

课程编码：ZYX01105

课程类别：专业选修课

先修课程：英语基础课、笔译类课程、商务课程

总学分：2

总学时：36

周学时：2

适用专业：商英专业

开课单位：南国商学院英文学院

授课教师：祝惠娇

一、教学目标及教学要求

商务英语口译旨在培养了解并基本掌握口译技巧，能较好地承担起生活接待、导游、一般性会议和简单的商务洽谈等口译任务的商务、外贸、物流、旅游、外企的技能型英语人才。通过训练学生的短时记忆能力、综合概括能力、记笔记能力等来综合提高学生听和口译的能力。通过训练之后，学生应能用记忆并在笔记的帮助下一一次性记住 200 个单词左右的文本并用基本准确流畅的中文或英语进行口译。

二、本课程的重点和难点

本课程的重点是：数字口译、陪同口译、译前准备、公众演讲、短时记忆能力、综合概括能力、记笔记能力

本课程的难点是：短时记忆能力、综合概括能力、记笔记能力

三、主要实践性教学环节及要求

(一) 课堂口头小测：课前准备，课堂完成。

(二) 团队合作：以 2 至 3 人小组进行协作训练，分别担任演讲者、口译员和评价者的角色进行练习。

(三) 课堂即时口译：课堂练习题，挑选学生进行口译，教师点评。

(四) 鼓励学生参加实践：公众演讲，经验分享，参加广交会等展会。

四、采用的教学手段和方法

理论讲解、课堂练习、小组演示、讨论与总结等。

五、教材与主要参考文献

教材：

《商务英语口译》，王艳 编著，外语教学与研究出版社；第 1 版 (2009 年 5 月 1 日)

教学参考书：

林超伦，《实战口译》，外语教学与研究出版社，2004。

六、考核形式与成绩计算

本课程为考查课程，期末考试为闭卷笔试。学生的课程总评成绩由平时成绩（占 60%）和期末考试成绩（占 40%）两部分构成，平时成绩由出勤、作业、小组项目构成。

七、教学内容和学时分配（以下内容仅供参考，各学院可根据专业需要进行调整）

（一）第 1 章 口译导论 2 学时

主要内容：

1. 什么是口译
2. 口译的历史
3. 口译的特点
4. 口译的标准
5. 译者的要求

教学要求：理解关键概念并运用于翻译实践

教学方法与手段：讲授，练习讲评

重点、难点：

1. 口译的标准
2. 译者的要求

（二）第 2 章 商务访问 2 学时

主要内容：

1. 词汇练习
2. 句子翻译练习
3. 篇章翻译练习
4. 技巧总结

教学要求：掌握词汇与句子结构，并运用于翻译实践

教学方法与手段：讲授，练习讲评

重点、难点：

1. 句子翻译练习
2. 篇章翻译练习

(三) 第3章 礼仪祝词 2学时

主要内容:

1. 词汇练习
2. 句子翻译练习
3. 篇章翻译练习
4. 技巧总结

教学要求: 掌握词汇与句子结构, 并运用于翻译实践

教学方法与手段: 讲授, 练习讲评

重点、难点:

1. 句子翻译练习
2. 篇章翻译练习

(四) 第4章 商务谈判 2学时

主要内容:

1. 词汇练习
2. 句子翻译练习
3. 篇章翻译练习
4. 技巧总结

教学要求: 掌握词汇与句子结构, 并运用于翻译实践

教学方法与手段: 讲授, 练习讲评

重点、难点:

1. 句子翻译练习
2. 篇章翻译练习

(五) 第5章 商务会议 2学时

主要内容:

1. 词汇练习
2. 句子翻译练习
3. 篇章翻译练习
4. 技巧总结

教学要求: 掌握词汇与句子结构, 并运用于翻译实践

教学方法与手段: 讲授, 练习讲评

重点、难点：

1. 句子翻译练习
2. 篇章翻译练习

（六）第6章 新闻发布会 2学时

主要内容：

1. 词汇练习
2. 句子翻译练习
3. 篇章翻译练习
4. 技巧总结

教学要求：掌握词汇与句子结构，并运用于翻译实践

教学方法与手段：讲授，练习讲评

重点、难点：

1. 句子翻译练习
2. 篇章翻译练习

（七）第7章 新品推介 2学时

主要内容：

1. 词汇练习
2. 句子翻译练习
3. 篇章翻译练习
4. 技巧总结

教学要求：掌握词汇与句子结构，并运用于翻译实践

教学方法与手段：讲授，练习讲评

重点、难点：

1. 句子翻译练习
2. 篇章翻译练习

（八）第8章 商务访谈 4学时

主要内容：

1. 词汇练习
2. 句子翻译练习

3. 篇章翻译练习

4. 技巧总结

教学要求：掌握词汇与句子结构，并运用于翻译实践

教学方法与手段：讲授，练习讲评

重点、难点：

1. 句子翻译练习

2. 篇章翻译练习

（九）第9章 国际交流 4学时

主要内容：

1. 词汇练习

2. 句子翻译练习

3. 篇章翻译练习

4. 技巧总结

教学要求：掌握词汇与句子结构，并运用于翻译实践

教学方法与手段：讲授，练习讲评

重点、难点：

1. 句子翻译练习

2. 篇章翻译练习

（十）第10章 招商会展 4学时

主要内容：

1. 词汇练习

2. 句子翻译练习

3. 篇章翻译练习

4. 技巧总结

教学要求：掌握词汇与句子结构，并运用于翻译实践

教学方法与手段：讲授，练习讲评

重点、难点：

1. 句子翻译练习

2. 篇章翻译练习

（十一）第11章 旅游与文化 4学时

主要内容：

1. 词汇练习
2. 句子翻译练习
3. 篇章翻译练习
4. 技巧总结

教学要求：掌握词汇与句子结构，并运用于翻译实践

教学方法与手段：讲授，练习讲评

重点、难点：

1. 句子翻译练习
2. 篇章翻译练习

制定人：祝惠娇

制订时间：2015年6月18日

系审核人：青立花

审核时间：2015年6月20日

学院审核人：陈胜

审核时间：2015年6月28日

广外南国商学院英文学院翻译专业开设口译类课程情况表

(2011-2017)

	2011 级	2012 级	2013 级	2014 级	2015 级	2016 级 / 2017 级
口译 FB070007	2 学分					
专题口译 FB070008	2 学分					
同声传译 (1) ZX070052	2 学分	2 学分				
同声传译 (2) ZX070053	2 学分	2 学分				
连续传译 ZX070054	2 学分					
交替传译技巧 FB070012		2 学分				
交替传译技巧 ZYB01004			2 学分	2 学分	2 学分	2 学分
口译工作坊 ZYB01006			2 学分	2 学分	2 学分	2 学分
同声传译基础 ZYG01022			2 学分	2 学分	2 学分	2 学分
国际会议传译 ZYG01017			2 学分	2 学分	2 学分	2 学分
口译观摩与赏析 ZYG01023				1 学分	1 学分	1 学分
口译 (1) ZYG01097						2 学分
口译 (2) ZYG01098						2 学分
口译 (3) ZYG01099						2 学分
口译 (4) ZYG01100						2 学分
合计	10 学分	6 学分	8 学分	9 学分	9 学分	17 学分

解读：2011 级---2015 级每个年级四年中开设口译类课程平均 8.4 学分；
2016 级和 2017 级每个年级四年中开设口译类课程平均 17 学分，增加了 100%。

附表三

2016/2017 级 翻译专业 专业教育课程

课程性质	课程编码	课程名称	学分数		学时总数	各学期学时分布 (周学时)							
						第一学年		第二学年		第三学年		第四学年	
			一	二		三	四	五	六	七	八		
			理论	实践		14	16	16	16	16	16	16	16
学科基础课程	XJB01001	综合英语 (1)	6		84	6*							
	XJB01002	综合英语 (2)	6		96		6*						
	XJB01003	综合英语 (3)	6		96			6*					
	XJB01004	综合英语 (4)	6		96				6*				
	XJB01031	英语听辨 (1)	1	1	28	2							
	XJB01032	英语听辨 (2)	1	1	32		2						
	XJB01033	英语听辨 (3)	1	1	32			2					
	XJB01008	英语口语 (1)	1	1	28	2							
	XJB01009	英语口语 (2)	1	1	32		2						
	XJB01034	英语读译 (1)	2		32		2*						
	XJB01035	英语读译 (2)	2		32			2*					
	XJB01012	英语写作 (1)	1	1	32		2*						
	XJB01013	英语写作 (2)	1	1	32			2*					
	XJB01042	中国文化 (英)	2		32				2*				
	XJB01015	高级英语 (1)	4		64					4*			
	XJB01016	高级英语 (2)	4		64						4*		
	XJB01017	高级英语 (3)	4		64							4*	
		小计	49	7	876	10	14	12	8	4	4	4	—
专业必修课程	ZYB01001	翻译概论	2		32					2*			
	ZYB01037	翻译理论与实践 (1)	1	1	32					2*			
	ZYB01038	翻译理论与实践 (2)	1	1	32						2*		
	ZYB01004	交替传译技巧	1	1	32						2		
	ZYB01005	笔译工作坊	1	1	32						2*		
	ZYB01006	口译工作坊	1	1	32							2	
		小计	7	5	192	—	—	—	—	4	6	2	—
专业选修课程	ZYX01073	翻译职业知识	2		32		2						
	ZYX01089	英语经典电影赏析	1	1	32				2				
	ZYX01053	英语新闻听力	2		32				2				
	ZYX01066	中西文化比较	2		28	2							
	ZYX01063	欧洲文化入门	2		32					2			
	ZYX01061	西方文化与礼仪	1	1	32						2		
	ZYX01088	英语国家概况	2		32			2					

课程性质	课程编码	课程名称	学分数		学时总数	各学期学时分布 (周学时)							
			理论	实践		第一学年		第二学年		第三学年		第四学年	
						一	二	三	四	五	六	七	八
						14	16	16	16	16	16	16	16
ZYX01048	西方文明史	2		32				2					
ZYX01047	英语报刊选读	2		32				2					
ZYX01075	商务英语基础	2		32				2					
ZYX01097	口译(1)	1	1	32				2					
ZYX01098	口译(2)	1	1	32					2				
ZYX01099	口译(3)	1	1	32						2			
ZYX01100	口译(4)	1	1	32							2		
ZYX01001	英语语音		1	14	1								
ZYX01002	英语语法	2		32		2							
ZYX01101	翻译专业导论	1		16		1							
ZYX01003	文献检索与论文写作	1	1	32						2			
ZYX01004	英汉语言对比	2		32					2				
ZYX01005	跨文化交际	1	1	32					2				
ZYX01065	英语演讲与辩论	1	1	32					2				
ZYX01007	英语词汇学	2		32						2			
ZYX01102	英语语言学概论	2		32					2				
ZYX01086	英国文学	2		32					2*				
ZYX01087	美国文学	2		32						2			
ZYX01012	实用文体翻译	1	1	32							2		
ZYX01090	汉语写作	2		32			2						
ZYX01015	翻译批评与赏析	2		32							2		
ZYX01016	英语视听说	1	1	32				2					
ZYX01017	国际会议传译	1	1	32							2		
专业选修课程	ZYX01018	法律翻译	1	1	32						2		
	ZYX01019	旅游翻译		1	16							2	
	ZYX01020	科技翻译	1	1	32							2	
	ZYX01021	传媒翻译	2		32							2	
	ZYX01022	同声传译基础	1	1	32							2	
	ZYX01023	口译观摩与赏析		1	16							1	
	ZYX01024	文学翻译	1	1	32							2	
	ZYX01025	商务翻译	1	1	32							2	
	ZYX01026	计算机辅助翻译	1	1	32							2	
	ZYX01095	基础英语总论	1	1	32				2				
	ZYX01096	高级英语总论	1	1	32							2	
	应选修课程小计			28	11	622	1	3	2	8	8	8	9
应修专业教育课程合计			84	23	1690	11	17	14	16	16	18	15	—
			107										

广东外语外贸大学南国商学院
SOUTH CHINA BUSINESS COLLEGE GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES

《口译》讲义

广东外语外贸大学南国商学院
英语语言文化学院翻译系编写

2016年6月

同声传译讲义

广东外语外贸大学南国商学院
英语语言文化学院翻译系编

《口译》讲义

广东外语外贸大学南国商学院
英语语言文化学院翻译系编写

2016年6月

目 录

第一讲	1
一. 全国英语翻译证书和上海市英语中级口译岗位资格证书考试简介.....	1
二. 口译概论.....	5
三. 译员须知:	9
(一) 礼仪常识.....	9
(二) 文化差异.....	11
四. 日积月累:	13
(一) 欢迎套语.....	13
(二) 致谢套语.....	15
第二讲	16
一. 口译译员的基本能力之听力理解能力.....	16
二. 译员须知: 译员的心理素质.....	21
三. 日积月累: 名家谈演讲.....	27
第三讲	33
一. 口译译员的基本能力之记忆能力.....	33
二. 口译译员基本能力之记录能力.....	45
第四讲	57
一. 口译译员基本技巧之句法结构和习语互译.....	57
二. 译员须知: 译员的口才训练.....	78
三. 日积月累: 人口词汇.....	84
第五讲	93
一. 口译译员基本技巧之数字口译技巧.....	93
二. 译员须知: 口译失误处理.....	98
三. 日积月累: 数字化概括词.....	103
第六讲	109
一. 英汉口译对译策略——重复、添加、删减.....	109
二. 译员须知: 口译译员平时积累的重要性.....	116
第七讲	122
一. 英汉口译对译变体.....	122
二. 译员须知: 口译的模糊表达策略.....	126
三. 日积月累: 英文如何表达位次排名.....	129
第八讲	133
一. 英汉口译要点详解.....	133

二.	译员须知：译员如何面对各方的反 馈.....	157
三.	日积月累：中英文对出天下第一联.....	169
第九讲.....		191
一.	汉英口译要点.....	191
二.	译员须知：译前准备.....	208
三.	日积月累：.....	224
	(一) 复合名词切勿望文生义.....	224
	(二) 体育报道形容词.....	235
第十讲.....		243
一.	即席翻译之日常生活.....	243
二.	译员须知：.....	249
	(一) 宴会口译.....	249
	(二) 菜肴翻译.....	252
三.	日积月累：.....	254
	(一) 二十四节气.....	254
	(二) 中国各类学历的英文翻译.....	260
第十一讲.....		264
一.	即席翻译之旅游参观.....	264
二.	译员须知：导游口 译.....	270
三.	日积月累：中国的世界遗产.....	276
第十二 讲.....		283
一.	即席翻译之商务口译.....	283
二.	译员须 知：.....	284
	(一) 译员在工作中如何与各方合作.....	284
	(二) 商务口译的形式.....	287
	(三) 商务口译中应注意的事项.....	293
	(四) 商务谈判中译员的立场.....	295
	(五) 实地参观和境外访问的商务口译.....	297
三.	日积月累：.....	299
	(一) 再就业新名词.....	299
	(二) 绿箱·黄箱·蓝箱.....	306
	(三) 有趣的经济学名词.....	310
	(四) 按.....	311
	(五) 歇后语.....	312
第十三讲.....		315
一.	同声传译.....	315
二.	日积月累：.....	336
	(一) 引经据典.....	336
	(二) 妙用一词，事半功倍.....	337
	(三) 四字格排比.....	338

（四） 诗词名句.....	338
（五） 中国特色形象描述词.....	339
（六） 中国历史年表.....	340
附录： 从业指导.....	341

《同声传译》讲义

广东外语外贸大学南国商学院
英语语言文化学院翻译系编写

2016 年 6 月

第一单元 同声传译概论

Unit 1 Introduction to Simultaneous Interpreting

一、 技能

1、 同声传译的概念

所谓的同声传译就是译者用一种语言（译入语）把另外一种语言（源语）所表达的思想内容，以与源语言几乎相同的速度，用口头的形式准确地表达出来的一种口译形式。此外，还需介绍同传的特点，工作形式等。

2、 同声传译的发展历史

巴黎和会是同传的开始；设备的发明和使用；教学和专业设置等。

3、 同声传译的工作程序

主要方式：发言人 - 麦克风（耳机）- 同传译员 - 麦克风（耳机）- 听众

其他方式：耳语同传

4、 同传译员的素养

扎实的双语能力和口头表达能力；百科知识；良好的心理素质；强烈的求知欲望；团队合作精神；职业道德。

二、 观摩

观看一段会议，第 72 届联大一般辩论上外交部长王毅的讲话。让学生总结同传过程当中需要的一些技能，以及值得自己不断学习和提升的地方。

三、 练习（影子训练）

观摩第 72 届联大一般辩论上联大秘书古特雷斯的演讲并做好总结和学习。找出自己的问题和可以提升的地方。

第二单元 同声传译记忆

Unit 2 Memory in Simultaneous Interpreting

一、技能

- 1、介绍 Gile 同声传译的过程：Simultaneous Interpreting = Listening and Analysis + Memory + Production
- 2、源语单语连续复述：播放一段源语，暂停播放，让学员用源语复述所听到的内容。
- 3、源语单语同声复述：播放一组词（接着是一段话），边播放，边让学生跟着用源语复述，一直到播放结束，中间无停顿。
- 4、源语单语延迟复述：等第三步骤非常熟练之后，可以在源语言开始后延迟半句到一句跟读源语。播放的材料大概会持续到 5 分钟左右，播放结束，要求学生概述源语的主要内容。

二、练习

- 1、中文跟读：习近平主席在金砖国家峰会上的讲话；张高丽在中国东盟博览会上的讲话
- 2、英文跟读：特朗普每周电台演讲；VOA special 一篇关于内向小孩的文章
- 3、注意使用上课提到过的方法，并录音，准备下堂课分享自己遇到的问题。

第三单元 同声传译当中的注意力分配

Unit 3 Split of Attention in Simultaneous Interpreting

一、技能

1、理论概述：

1.1 同声传译中的常用理论：Gile 同声传译的过程：Simultaneous Interpreting = Listening and Analysis + Memory + Production

1.2 分析译员注意力分配失衡的原因以及如何应对这种失衡以实现译员注意力的有效分配

1.2.1 译员注意力分配失衡的原因：译员的双语能力不足；译员的“言外知识”不足；口译的任务超负荷，比如说话者语速过快，信息量过于密集，脱稿等情况；译员的心理素质问题，如克服困难，控制情绪等。

1.2.2 同声传译员实现注意力有效分配的途径：提高单任务的处理能力；提高各项任务之间的协调能力；提高部分任务处理的自动化能力。如笔记。

1.3 如何降低各单项任务的处理要求和难度以实现译员注意力的有效分配：听辨任务的处理：这里需要简单介绍一下法国释意理论关于

理解原文，脱离语言外壳，译语表达的三个阶段。这就要求译员应

该尽量少花费注意力在辨认信息上，因此对译员的双语要求较高，

要求译员的源语言熟悉程度非常高；记忆任务的处理：更多的是需

要脱离语言外壳，同时将听到的信息转化为视觉形象；转达表达

任

务的处理：有必要熟悉目的语，从而能够高效表达意思，可能还要用到“顺句推动”、“超前预测”等方法，具体下节课将详细讲解。

二、 具体操作

- 1 目的语连续复述：播放一段源语录音后，暂停播放，让学生用目的语复述所听到的内容。复述过程中，首要的目标是做到内容和意义的完整，而不应要求学生准确甚至生硬地复述源语言的语言形式和字面意思。
- 2 目的语同声复述：让学生用目的语几乎同步的方式复述发言人的讲话，事件持续大约 5 分钟。复述完毕要求学生用目的语复述内容和意思。
- 3 目的语延迟复述：学生不必过度强调句子结构和内容，而是要提升用目的语简练地传达源语的中心思想和信息点的能力。

三、 练习

课堂练习：课本 P57 练习

具体操作：首先让同学们熟悉本讲话的相关词汇；其次按照以上的方法不停地练习；最后通过学生自评，互评以及老师评价的方式进行总结和反思。

课外练习：2017 年外交部长王毅答记者问的视频学习和练习

第四单元 视译

Unit 4 Sight Interpreting

一、技能

- 1 视译的概念：也叫有稿同传，即拿着发言稿，边听发言，边看原稿，边进行同传；使用视译的场合：会议组织者提供发言原稿和译稿，会议组织者只提供发言原稿，会议组织者提供发言人讲稿的提纲和幻灯片。
- 2 如何对视译进行准备工作：针对有原文和译文的情况，学生也需要谨慎，因为很容易出现跳过段落，或者增加一些内容的情况，这样学生最好是把原文和译文的段落用阿拉伯数字都标记好，至少需要明确发言人的进度；针对会议组织者只提供发言原稿的情况，用笔标出重要词汇，发言人的发言思路和语篇结构等，尤其重点看引言和结尾；针对只有讲稿的提纲和幻灯片，如果意义不大，建议直接无稿同传，如果有意义，建议看看相关文献等，做好相应的准备。此外还需要就稿件中的特殊词汇和概念等请教专家，不能望文生义。

二、如何练习视译

- 1 第一步：用有译文的发言稿，边听发言录音，边做“同声传译”。
- 2 第二步：脱离译稿只看发言稿。此时，需要提前看一下发言稿，看看文章的主要内容，专业难点，篇章结构，做好“译前准备”。

三、练习

课堂练习：课本 P83 练习

具体操作：首先让同学们熟悉本讲话的相关词汇；其次按照以上的方法不停地练习；最后通过学生自评，互评以及老师评价的方式进行总结和反思。

课外练习：IMF 主席拉加德在全球经济发展工作上的讲话。

第五单元 同声传译基本原则

Unit 5 Principles of Simultaneous Interpreting

一、技能

- 1 顺句推动：按照源语言听到的句子语序，把整个句子尤其是长句子，切分成数个意群或者信息单位，再使用这些连接词把这些单位接连起来，译出整体的意思即可。
- 2 酌情调整：主要是针对同传过程当中可能出现的问题，错误而言，可以不断地纠正错误。补充漏译。
- 3 进退适度：考虑到读一段中文可能是用时 30 秒，一段英文可能就会超过 35 秒以上，因此中文演讲的传译时，速度要稍微加快一点；英文演讲的传译时，速度要稍微放缓一点。
- 4 适当预测：有些译员可以根据自己的背景知识，经验，以及临场经验等积极预测发言人可能要讲到的内容，进行一定程度的“超前翻译”。本

课堂可以用的一个常见例子就是“...我谨代表...对与会代表表示热烈的欢迎/预祝本次会议圆满成功”类似的例子还有一些名词后面一般会需要添加定语，这种情况下最好也是采取等待的方式。

5 信息重组：在使用顺句推动原则的同时，会对句子进行切分处理，当长句切分为短句后，难免造成断断续续互不关联的感觉。因此需要添加代词等连接词，重组信息，尤其要避免“拆开来又组回去”的习惯。

6 流畅标准：同传不像笔译那样有时间去字字斟酌，因此更多地是要保证信息得到准确地传达，同时也要保证传达过程流畅。

二、练习

课堂练习：课本 P113、P117 练习

具体操作：首先让同学们熟悉本讲话的相关词汇；其次按照以上的方法不停地练习；最后通过学生自评，互评以及老师评价的方式进行总结和反思。

课外练习：完成本章练习；经济学人上面的文章“Global economy: Does China play fair”。

第六单元 同声传译技巧（1）

Unit6 Simultaneous Interpreting Skills (1)

一、技能

1 断句：主要是对有意义的亚单元进行处理。

例子：① I wish to thank you for inviting us to your great country.

我想感谢您邀请我们来到您伟大的国家。

② My delegation finds our current trip very exciting.

我们代表团认为我们的此次访问非常精彩。

③ I hope that we 'll have more exchanges of this kind in the near future.

我希望在不久的将来能够进行更多的此类交流。

这几个例子都是常见的源语言与目的语语序一致，译员可以边听边口

译，

但是第三句亚单元安排顺序上是不同的。重组技巧就显得非常重要了。

方法：从句结构，一般就在这些连接副词或者代词处切断。

介词短语，一般就在介词处切断。

分词结构，一般就是将分词结构单独译成一个独立完整的句子。

2 等待：建立在自己语言驾驭能力和和瞬时记忆力的基础上进行。

例句：① They are trying hard to realize the objective of (等待) modernization and democratization.

② It will be very difficult to (等待) make a decision without knowing all the facts.

③ Since my first visit in 1987 there have been many changes (等待) in the world, and there have been changes (等待) in China, too.

3 重复：

3.1 弥合应汉语的表达差异

例子：I am here today to analyze the single monetary policy *which* will be discussed at the next EU conference.

我今天想分析一下单一货币政策，该政策将在下一届欧盟会议上讨论。

3.2 加强译语的衔接和连贯

例子：We advocate more majority voting in the Council and encourage governments to use their veto only in the exceptional cases and then to produce a detailed explanation why they *had done so*. (代替前面的 use their veto, 避免重复). 我们主张理事会内更对地采取多数表决的方法，鼓励各国政府只在异常的情况下行使否决权，而且，要做出详细解释，说明 *为什么行使否决权*。

4 预测：基于自己的背景知识，经验，以及临场经验等积极预测发言人可能

要讲到的内容

例子：十三亿人口的中国保持稳定和发展，对促进亚太地区和世界稳定，

具有极其重要的意义。

China has 1.3 billion people. To maintain its stability and accelerate its development *is of great importance to the stability and development in Asia-Pacific and the world at large*.

5 解释：避免留空白，或者解释某些术语

例子：If the CIF price of produce at the community border is below the guideline price as determined under the *Common Market Organization*, then a levy, which is not a tariff, is imposed.

如果欧盟边境农产品的 CIF 价格低于欧盟官方的指导价，则需要征收一种特别的税。

二、练习

课堂练习：课本 P141、P147 练习

具体操作：首先让同学们熟悉本讲话的相关词汇；其次按照以上的方法不停地练习；最后通过学生自评，互评以及老师评价的方式进行总结和反思。

课外练习：完成本章练习。

第七单元 同声传译技巧（2）

Unit 7 Simultaneous Interpreting Skills (2)

一、技巧

1 简约：争取宝贵的口译时间，让耳朵听到更多内容，从而可以传达更多信息，表达更加流畅。

例子：① 英译汉时，省略介词、连词、冠词等虚词。

China boasts a huge and great demand for development, while Japan enjoys advanced science and technology as well as enormous material strength, while have together contributed to the strong economic complementarity between the two countries.

中国拥有广大的发展需求，日本拥有先进的科技和巨大的物质优势。两个的经济互补性很强。

② 汉译英时，省略重复冗余的修辞性表达。

任何人不得将个人利益置于 *国家利益和社会利益* 之上。

Nobody shall place his own interests above those of the state and the society.

③ 省略主代词、人称代词不译。

If we persist in our reform, we will be able to turn our ideals into reality.

只要坚持改革，理想就能变成现实。

④ 时间有限的情况下，省略次要信息。

我们应该牢牢把握中美关系的大局，妥善解决分歧，不断朝着 *增进了解、扩大共识、发展合作、共创未来的目标前进*。

We should take a firm hold of the overall interests of Sino-US relations and settle our difference properly so as to promote mutual understanding and develop cooperation and a better future.

2 增补：为了让译文更加流畅

例句：① 中国是一个有五千年文明历史的国家，从历史来了解和认识中国，是一个重要的视角。

China is a country with 5000 years of civilization. *Therefore*, to approach China from its history and culture forms an important perspective.

② 几天来，我同霍克总理和澳大利亚政府其他领导人进行了深入和有益的会谈，同澳大利亚各界人士进行了广泛的接触。我对中澳关系的前景更加满怀信心。

In these past few days, I have held in-depth and beneficial talks with Prime Minister Hawk and other leaders of the Australian Government, *as well as* met with Australian personnel of various walks of life. *As a result*, I am even more confident about the future of Sino-Australian relations.

③ To my country Malaysia, China is not the “Far East”; it is the “Near North”.

对于我们马来西亚来说，中国并非 “*远东之国*”，而是 “*近北*”。

之邻”。

④ Opportunities brought about by globalization can only be grasped by people, people talking to each other, exchanging ideas and experiences. And that is what we are here to do.

全球化带来的机遇必须由人来把握：人们互相交谈、交流看法和经验。我们今天齐聚于此，*就要是要相互交谈、交流看法、把握机遇。*

⑤ A prosperous, strong and stable China is better to the US, to the Asia-Pacific Region, and to the whole world than a chaotic, poor and backward China.

一个繁荣、富强、稳定的中国，*无论对美国也好，无论对亚太地区也好，无论对世界也好*，比一个动乱、贫穷、落后的中国更好。

3 转换：主要是针对应汉语的词性转换

例句：① I hope *my presence* here tonight is *further proof of* the importance we in Britain attach to the relation with your great country.

我希望我今晚来到这里，可以进一步说明，我们英国重视和你们伟大国家的关系。

② I believe the ship's arrival in Guangzhou today is *a symbol of* the friendship that has always existed between Sweden and China in the past 260 years.

我相信这艘船今天来到广州，象征着我们的友谊，它一直存在瑞典和中国之间，长达 260 年。

③ In China, *the full opening up and the profound reform* in the public services areas to the foreign encounter parts greatly give impetus to the *development of the tertiary industry*.

在中国，全面开放和深化改革公共服务领域，并将其向外国同行开放，这极大地推动了第三产业的发展。

④ 总统批准增加拨款 500 万美元，解决沙漠部队饮水问题。

The President has approved an *additional 5 million dollars* to provide the desert troops with drinking water.

⑤ 我此次访问的范围很广。这表明我国政府认识到中国正在进行的现代化建设的重要性及其对两国关系可能产生的影响。

The extent of my visit symbolizes my Government's *awareness of the importance of the modernization taking place in China and the implications of that for our relationship.*

⑥ 依靠市场力量和竞争，促进企业进取精神，在追求经济效率的过程中，这些已成为所有国家的共同特点。

Reliance on market forces and competitiveness and the promotion of entrepreneurial initiative, in the pursuit of economic efficiency, have become common features of all countries.

4 反说：前后变通、正反变通、主动被动变通

例句：① I would like to make one thing clear before I move on to the next point.

在我讲下一点之前，我先澄清一下。

② UN should attach importance to the question of development.

Otherwise, it will not be able to win the support of the overwhelming majority of the member states.

联合国应该重视发展问题。只有这样，才能赢得绝大多数会员国的支持。

二、练习

课堂练习：课本 P141、P147 练习

具体操作：首先让同学们熟悉本讲话的相关词汇；其次按照以上的方法不停地练习；最后通过学生自评，互评以及老师评价的方式进行总结和反思。

课后练习：完成本章练习。

第八单元 同声传译应对策略

Unit 8 Coping Tactics in Simultaneous Interpreting

一、同传现场困境的处理

1. 遇到听不懂的词：事先充分了解必要的背景材料和知识，了解讲话人所谈论的内容方向；根据上下文和全文精神的把握，对单词进行推测，或译全句内容。

【绝不能因为一个词不懂而暂停口译任务】

2. 碰到长句：

(1) 顺句驱动，化繁为简，按意群或概念单位切分信息。

【受众倾向于容易理解的较短语篇，译文切忌拖沓啰嗦】

(2) 适当添加连词、虚词或重复字词，使短句之间连接顺畅。

3. 语序差别过大：

(1) 调整个别词汇的表达；

Japan surrendered in 1945 after Americans dropped two atom bombs.

日本于 1945 年投降，美国投了两颗原子弹之后。→此前，美国投了两枚原子弹。

(2) 断成简单句，并补充字词连接；

日本人投降了，那是在 1945 年，在这之前，美国投放了两颗原子弹。

(3) 时间允许，等大部分句子说出后再译；

(4) 若不合语序的译文已输出，重新组合，重说。

【英译汉中被动态的处理：较多转为主动态表达】

In some countries people are given the biggest social benefit.

人民被给予最广泛的社会福利→人们享受最广泛的社会福利

4. 遇到长串数字：紧跟数字翻译；记笔记

5. 需要纠正传译中的错误：若有改错空间，提倡有错就改。

(1) 不影响大局的小错误，不必纠正，在后文自然转换成正确表达即可；

(2) 重大错误，必须立即纠正。

【I mean... / or rather...；应该是…… / 准确地说是……】

6. 发言人语速过快：紧抓中心思想和意义，在把握大意的基础上尽量完整地传译。

7. 同传过程中需取舍：

(1) 听到的信息模糊，则尽量传译听到并理解了的信息，不纠结于模糊之处；

(2) 句子出现过多修饰性词语，则保证句子核心意思的完整和相对准确到

位的传译。

二、同传过程中专业知识和专业词汇的现场灵活处理策略

1. 根据自己的语言知识、主题知识和场合知识，争取把专业词语所表达的意义信息重构出来；

2. 使用该词语的上义词或更模糊宽泛的表达；

3. 若只是不知道译入语中相对应的专业词语，则对专业词语进行解释；

4. 直接使用专业术语的发音；

5. 若该词信息不重要，则省略不译。

堂上练习：Tourism and Hoteling (P189-208)、补充材料

第九单元 同声传译金科玉律

Unit 9 The Golden Rules of Simultaneous Interpreting

(Conference Interpreting Explained by Roderick Jones)

1. Remember they are communicating.

译者的首要目标是最大程度地达成发言人与听众之间的信息传通。在作业时，需考虑观众需求。

2. Make the best possible use of the technical facilities.

前期准备：确认设备能清晰接收和传递话语；

口译过程：不要产生噪音（静音键）；遇到突发情况要保持专业态度，不抱怨。

3. Ensure they can hear both the speaker and themselves.

4. Maximize concentration.

5. Not be distracted by focusing attention on individual problematic words.

以“传意”为目的，把握总体意义的方向，不能因个别词语有问题而分散注意力，也不能有太多迟疑，口译必须不间断。

6. Cultivating split attention, with active, analytical listening to the speaker and critical monitoring of their own output.

“分脑”：对发言积极听解；对口译进行监控。耳机音量不要太大，嘴巴靠近麦克风，说话音量不要太大。

7. Use, where possible, short, simple sentences.

使用简短句来准确完整地传递发言的各个意义小节，利用“润滑剂”（如连词、补充语）保证译文的连贯顺畅。

8. Be grammatical.

译文不能支离破碎，要符合语法、表达完整。

9. Make sense in every single sentence.

10. Always finish their sentences.

要讲完每一句话。不能因赶不上发言人速度而放弃完成前一句话的翻译，直接跳转下一句话。

堂上练习：Logistics (P212-225)，补充材料

第十单元 同声传译设备

Unit 10 Simultaneous Interpreting Facilities

同传设备介绍（带学生参观同传箱和同传设备）

1. 同传箱：隔音（避免干扰）、透明玻璃（看到演讲者和会场；看到相邻译员）
2. 译员台：音量旋钮、静音键、频道选择、现场声和译员声的切换

堂上练习：Sports（P231-241），补充材料

（让学生轮流试用同传设备进行同传练习）

第十一单元 同声传译的工作条件与职业操守

Unit 11 Code of Conducts for Simultaneous Interpreters

一、工作条件

1. 设备：同传箱（隔音、密封、通风、照明良好、可见发言人及其展示的投影和幻灯片），同传机（能清晰接收发言和传递译文，有音量调节键、译员切换键、静音键）
2. 结对工作：每种语言每个同传箱应有 2 名译员轮流工作
3. 工作时间：一般每天不超过 5-6 小时

二、职业操守

1. 质量标准

- 1) 准确：译文准确、忠实于原文内容；注意文化的得体性
- 2) 完整：信息传达的完整度
- 3) 流畅：层次分明、逻辑清晰、用词妥帖、发音清楚
- 4) 专业：遵从职业规范，提供专业水平口译服务

2. 职业操守

- 1) 接受任务时量力而行，不接受不能胜任的任务；
- 2) 认真做好准备工作；
- 3) 口译过程中表现出专业水准；
- 4) 尽最大努力确保同传质量；
- 5) 保守职业机密，不向第三方泄露口译中所涉及的客户情报。

三、《国际会议口译员协会职业规范》（P357-359）

堂上练习：Education（P245-261），补充材料

第十二单元 同声传译的译前准备工作

Unit 12 Preparation for Simultaneous Interpreting

一、专业准备

1. 专业知识储备: know something about everything, know much about something

- 1) 已有知识影响译员对信息的注意和记忆
- 2) 背景知识的图式能影响译员对接收到的信息的推理
- 3) 背景知识影响译员对信息的处理速度

【坚持长期的知识储备，包括百科知识及经常从事的某些领域的主题知识；接到任务时进行的针对性主题知识准备】

2. 接到口译任务后的专业准备

- 1) 索要会议资料：会议议程、发言人名单及介绍、发言主题或题目、发言大纲或发言稿；
- 2) 阅读相关材料：学科基础知识、专业知识、最新发展动态。

二、语言准备

1. 准备过程中积极调动双语思考；
2. 做专业术语的双语表达准备；
3. 会前争取了解发言人和听众，了解发言人的语音语调语速，根据听众情况选择合适的表达方式。

三、团队合作

1. 相互配合，无缝对接，不能因为轮换而漏译；
2. 相互帮助：共享前期准备材料，搭档在翻译中遇到困难应及时予以帮助；
3. 相互补台：搭档的不足应私下交流，不在听众面前破坏搭档形象。

四、接力口译：根于前面译员的译文再传译为第三种语言

1. 注意将译语与原语的时间距离控制在最低限度；
2. 注意保证自己的译语质量。

堂上练习：Sci-tech Innovation (P266-285)，补充材料
(让学生尝试中-英-中或英-中-英接力口译)

第十三单元 国际会议

Unit 13 Introduction to International Conferences (1)

一、国际会议的特点

1. 与会者不同的语言文化背景：要求译员必须具备良好的外语运用能力，尤其是听力，能够习惯各种口音的外语。
2. 会议主题千变万化，发言人背景各不相同：要求译员具备丰富的知识面和快速学习的能力，能在短时间内迅速了解会议主题相关内容，并书籍相关词汇。

二、国际会议的程序

1. 开幕式：多礼仪性讲话，包括来宾介绍。译员应准确传译来宾姓名、头衔、所属机构。
2. 大会主题发言：会议核心部分，发言多有准备讲稿，译员要对这部分进行重点准备。
3. 问答/讨论/论坛：即兴发言，译员要注意发言之间的互动关系。
4. 闭幕式：包括礼仪性和实质性内容，关注总结陈词，一般会回顾会议发言的精华部分和精彩之处。

三、模拟国际会议

堂上练习：Industrial Upgrading (P289-305)，补充材料
(模拟国际会议练习)

第十四单元 国际会议

Unit 14 Introduction to International Conferences (2)

译员应准备好与会议主题密切相关的“点”：基本概念、热点问题、态度立场、专业词汇。

一、经贸合作

1. 充分了解我国的经济运行和外贸状况，了解我国政府的经济政策，特别是在进出口水平、外贸格局、关税、引进外资等方面的特点；
2. 掌握我国和主要贸易伙伴的关系和贸易状况；
3. 熟悉会议所涉及的相关企业的情况：名字、经营范围、主要成就等；
4. 了解国际贸易的主要机构组织；
5. 注意数字。

二、生态环境

1. 我国三大生态环境问题：荒漠化、水土流失、石漠化
2. 国际生态环境会议主要涉及内容：可持续发展、京都议定书、清洁发展机制

三、文化交流

1. 中国传统文化
2. 体育、教育、会展、文学、艺术、思想交流

四、知识产权

1. 充分把握我国政府在这一问题上的立场和观点；
2. 中、美、欧盟等在知识产权保护方面的立法、执法、诉讼程序等。

堂上练习：Popular Conference Topics (P313-332)，补充材料

第十四 单元复习

Unit 15 Review

一、视译技巧

通过练习的方式，主要复习断句、增加信息成分、删减信息成分、信息重组等技巧。

二、同传技巧

通过练习的方式，断句、等待、重复、预测、简约、增补、转换、反说

三、设备使用

再一次温习同传设备的使用。

四、译前准备

主要针对四种情况，如，有原文有译稿，有原文无译稿，只有提纲或者PPT，无原文无译稿等情况的相应处理方法，以及临场的应变等。

练习题目：特朗普在横田基地的演讲；驻英大使刘晓明署名文章“为中国领航，为世界担当”

情境认知理论在口译教学中的具体应用

(广东外语外贸大学南国商学院 英文学院 翻译系 任佳)

为了培养与职场需求接轨的实战型口译人才，笔者认为，职业化口译培训模式必须建立于情境建构的基础之上。本文以教学中邀请外教参与的访谈口译为例，谈谈情景认知理论在口译教学中的具体应用。

外教访谈口译

准备内容：

- 1、大家自愿分组，4 -- 7 人一组。
- 2、自拟话题，每组至少有一人用英文介绍话题，形式不限，可以 ppt、视频、play drama 等，时间务必控制在 1 -- 2 分钟之内。
- 3、一人充当访谈节目主持人，用中文向外教提 2 -- 3 个问题，最好看看国内外的访谈节目，模仿主持人提问，切勿干巴巴的提问。一人充当主持人的译员，将问题翻译成英文。然后外教用英文回答问题后，可以有 2 -- 3 个译员轮流为她的回答做翻译。

部分主题：

留学热 The enthusiasm of studying abroad

毕业生求职 Job-search of Graduate

中美家庭教育对比 The comparison on family education between
China and America

部分学生本次实践课的反馈

我认为 **interview interpreting** 的课堂形式很好！通过台上同学课堂上正儿八经地发挥、体验临场翻译，台下的同学们吸收她们的优点，学习她们的翻译技巧，我认为对大家都很有帮助！改进的地方：主要是学生们的问题吧，比较没那么活跃，放不开。我认为可以当场出一些比较简单的对话供学生学习，之前已经学习过的高大上对话已经课外准备好了没有新鲜感。

感觉很有趣很受用 课堂气氛很活跃很放松 寓教于乐。我觉得这种实践对本课程有帮助。它可以让我们真实的体会一场口译所需要的准备工作 我们策划话题主题形式等 还要预测可能的回答 对表达能力和逻辑思维能力也很有挑战 虽然难度大 但是成长的很快 同时也充分展示了 **team work**。改进的话 注意一下时间和节奏地控制吧。

我感觉上次 **interview interpreting** 课堂形式很好，这种形式给我们提供了一个比较真实的场景，我认为在这种氛围下做口译，对口译学习与实践很有帮助，我们可以根据当时的情况，做一些适当的调整，如怎样调节自己的情绪，怎样对待观众反应等，所以，我觉得我们可以多进行这种形式的活动。

口译教学方法总结

(广东外语外贸大学南国商学院 英文学院 翻译系 朱城铁)

英文学院翻译系为本科三年级、四年级学生专门开设了口译相关课程。这几年以来，在培养口译人才方面，发挥了举足轻重的作用。下面就我在交替口译和同声传译基础课程中所使用的教学方法进行总结。

对于交替口译教学而言，主要从短时记忆和笔记法两大块进行，涉及不同专题和领域，旨在能够让学生担任一般场合的陪同口译和会议交替传译。根据个人做口译的经验来看，很多情况，即便是会议交替口译，80%的内容还是靠脑记，因此短时记忆尤其重要。但是从短时记忆而言，很多学生都会出现的问题是听得懂，一旦开口复述就结巴，信息不全，或者语法错误多。针对这些普遍存在的问题，我采取了以下措施：第一，使用速度较慢的材料，让学生用源语言复述大意，同时讲解短记的常用方法（逻辑法和图片法）；第二，当学生有了一定提升后，可以让学生用目的语复述大意，但是课后需要跟读源语言，以提升口语；第三，当学生进一步取得进步后，可以加快材料的语速，加大材料的难度，使用逻辑法和图片法结合的材料，或者是逻辑混乱的材料，看看学生是否能够做到较为完整的目的语复述。第四，为了测试学生是否能习惯使用短记，在上课前，我自己或者随机点学生给大家讲一个故事或者一段话，随机点其他学生用目的语复述，看看大家是否随时都能适应任何情况的短记，期间需结合学生自评，同学互评和我的点评。

从笔记法而言，我必须得保证学生的短时记忆达到了一定的水平，几乎可以做到无笔记目的语较为流畅且完整地复述的前提下，可以开始着手练习笔记法。具体练习步骤：第一，介绍一些常见的符号，如数字，缩写，标点，简笔画等，并通过一些简单的句子，将符号串进去，让学生熟悉已有符号，同时鼓励他们进行创造和创

新，强调笔记法知识对脑记的补充，记下来的内容是脑容量不足的部分，如数字等；第二，逐渐过度到段落，通过学生互相搭档等小组合作的形式不断练习和巩固笔记法在经济，政治，文化交流，外交等方面的应用；第三，通过设定几个主题，涵盖经济贸易，领导人讲话，友好交流等领域，结合地道英语和口音严重（如日本）的材料以及标准普通话和方言掺杂的材料，充分利用多媒体进行模拟会议练习。所有的练习都需要课后进行相应的练习和巩固，相关的表达需要记忆，并和笔记产生相应的联系。期间需结合学生自评，同学互评和我的点评。

就同声传译基础课而言，主要使用的方法如下：第一，复习和巩固交替传译中短时记忆的使用；第二，逐渐过度到影子训练，因为考虑到本科生的基础问题，影子训练从五个数字为一组开始，到五组短语，再到某个语境当中的五个简单句，遵循从源语言到目的语的输出；第三，结合个人实践经验，讲解同传过程中常使用的技巧，如顺局推动，预测，等待等，选取难度较低的材料（包括个人做过的一些同传会议资料，如，商务谈判，经贸论坛，教育交流等，尽量选取较容易的章节），进行练习；第四，练习的过程一般会先让学生进行视译，然后组队进行同传练习，最好派出代表进行表演，其他同学观察这一过程当中表演的同学存在的问题，从语言和非语言的角度，结合学生自评，同学互评和我的点评，积极思考解决方案。我本人也会结合现场的实况给大家分享相关技巧。第五，安排相关的实践课，选取部分学生担任学校文化讲坛等活动的译员，进行现场同传实战，帮助学生总结经验和教训。总之，学生通过练习、实战和方法经验总结，能够更好地从语言和非语言两方面达到高标准，提高学校积极性，进一步明确学习目标。

以上就是我在交替口译和同声传译基础课程当中获得的一些教学经验。

口译观摩与赏析教学方法及经验总结

英语语言文化学院翻译系 何伟欣

口译观摩与赏析为英语口语高阶课程，针对在校四年级翻译系学生开设。其先修课程为口译基础、口译工作坊、交替传译等。本课程在学生掌握交替传译和同声传译基础技能的基础上，通过多种实例分析，引导学生探讨如何能更专业、更高质量地进行口译活动。

课程主要帮助学生巩固英汉交传、同传的基本原理、特点、规律表现以及实用译技，通过向学生介绍各种不同的内容，如政治、经济、商务、法律等，并要求学生根据材料进行分析、对小组模拟场景进行互评，使学生能巩固口译技能并在此基础上改进。

本课程主要涵盖的口译形式有英-中、中-英交替传译，英-中、中-英有稿同声传译以及英-中、中-英无稿同声传译。主要通过以下形式进行教学实践：模拟会议、商务谈判、讲座、研讨会、采访等。口译内容涵盖的主题包括：财经、政治、科学、品牌拓展、市场营销、公司政策、教育、文化与艺术、体育、社会热点问题等。

口译的观摩与赏析对教学参考材料的要求比较高。课堂讲解的材料主要来自国家领导人在国际大型会议的发言，同时附带同声传译的视频或音频。在这方面的网络资源比较少，而能引用的材料多数是来自于我国知名的领导人，在保证资源的多样性上存在较大的挑战。因此在结合网络资源的同时，需组织学生自行筹建模拟会议和谈判。

学生根据每周指定的话题进行活动准备。准备形式分为两种：学生自行写发言稿及安排模拟会议或学生从网络搜索合适题材的会议发言稿，进行模拟练习。每周进行模拟练习的学生合理分配任务，分别充当发言人和议员，在课前做好准备工作。

译前准备是考核学生工作的关键，考核的标准详见附件。学生在准备阶段需要进行多方面沟通，把会议相关信息、议程安排信息、发言人相关信息及发

言相关信息向议员传达。而扮演议员角色的学生需要根据发言人所提供的信息进行大量的资料搜索和翻译，包括核心概念、相关词汇、背景知识、标志性事件、重点企业等；举办时间地点、举办方信息、会议安排、子议题详细议程和发言题目；

发言人简历、发言人所在机构、相关发言题目或大纲或网上能找到的发言人已公开的发言内容、发言人关于该主题的其他相关言论等。

在译前准备阶段，老师还可以适当给学生调整难度。例如某些会议提供全文、某些会议只提供发言大纲甚至只有发言的关键词汇。学生可以在不同的情况下体验真实口译译前准备工作，而在发言过程中，学生可根据发言的基本内容适当发挥，考验议员临场应变能力。

课堂模拟是本课程的重点。每节课做展示的学生至少三名（议员两名或以上、发言人一名或以上），发言时间为三十分钟左右。发言人在发言音量、发言语速等进行把控。而议员根据口译前所做的准备进行即场交替传译或同声传译。其余同学为模拟会议的观众，每次模拟会议必须完成一份评估表（详见附件），需对议员进行各方面的评判。

模拟会议或谈判结束后，完成模拟练习的学生需要对自己的表现进行自评和对合作的组员进行互评，找出各自的优缺点和提出问题。议员和发言人自评及互评结束后，由观众进行反馈。观摩会议的同学可对议员或发言人进行多方面点评和建议。最后老师进行总结和提出改进的建议。

通过以上的模式，每一位学生都能参与会议准备和口译实践的过程中，同时通过模拟会议的观摩能提高学生对口译的鉴赏的能力，从而总结出改进自身在口译实践中存在的问题。

口译观摩与赏析的课程是建立在学生有一定的口译基础，并经过一定的实践训练之上的课程，因此老师的教学重点应该从口译技巧的详细讲解转移到经验借鉴和点评能力的培养上。学生通过观摩同辈的口译展示，从而找到普遍存在的问题，老师进而引导学生总结经验。同时，通过观摩国内外知名领导人的发言及翻译，学生能从示例译本中学习重点词汇的特色翻译，以及借鉴有经验议员在口译中长难句的灵活处理。同时，老师应鼓励学生在示例口译视频或音频中找到需要改进的问题，例如译本偏向笔译、合作议员翻译风格不统一、语

<u>Authentic Conference Interpreting Case Observation Journal</u>	
Conference Name	
Subject (eg. Science)	
Type of Interpreting	
Number of Interpreters	
Interpreter Background	
Number of Audience	
Audience of Background	
Total Time	
Name of Observers	

速把握不到位等问题，从而引导学生批评赏析口译示例，总结所需提高的技能和素养。

附件：

1. Preparation- before the conference is observed:	
<p><i>Broad aims of this conference—How does it link to the theme or other topics of the event?</i></p>	

<p>Expected Interpreters' preparation- <i>How are the interpreter expected to prepare for this event?</i></p>	
<p>Assessment- <i>How/When the interpreting will be assessed? How will you know the criteria of assessment?</i></p>	

<p>2. Observation of the conference- to be completed immediately after the conference by the observer</p>
<p>Quality Overview:<i>(what were you pleased with- what were you disappointed with?)</i></p>
<p>Points of good practice worthy of wider dissemination</p>
<p>Suggestions for areas of improvement</p>
<p>3. Reflection following the conference</p>
<p>Reflection on the interpreters' achievement</p>

Reflection on this experience (Did anything here surprise you? What action will you take to build on the points of good practice, to correct areas of weakness?)

Remark

口译（交传和同传）考核方式改革方案

过去的口译考试过多侧重翻译理论和口译技巧，笔试比重过大。经过口译教研室老师们讨论，决定将口译（交传和同传）考核的重点放在面试上来，即：平时课堂练习占40%，期末考试占60%；期末考试中，笔试占20%，面试占80%。

为保证考试的科学性、客观性、公平性及其信度和效度，每位考生必须同时接受三位考官的共同测评，且口译测试内容将事先MP3或视频拷在桌面上，届时为考生播放，考生作即席口译。

一、口译（交传和同传）考试分为两部分，英译汉和汉译英。

1、英译汉部分

英译汉口译分为两个阶段进行。第一阶段考生将听5句话，每句英语20—30词。内容涉及日常生活、外国人在华生活、国际事务等。语速中等。每一句的录音放过一遍后，考生在30秒内作出口译。第二阶段考生将听到1分钟左右的讲话录音。材料内容应体现实用性，即以外方为信息源，以外方材料为主。录音共播放两遍。第一遍从头播到尾，考生可以在这段时间里作笔记；第二遍录音中插有4—5处30秒间隙，供考生口译。

2、汉译英部分 汉译英部分分为两个阶段进行。第一阶段考生将听5句话，每句中文20—30字左右。内容涉及日常生活、外事安排、中国国情、中国文化等。每一句的录音放过一遍后，考生在30秒内作出口译。第二阶段考生将听到1分钟左右的讲话录音。材料内容应体现实用性，即以中方为信息源，以中方材料为主。录音共播放两遍。第一遍从头播到尾，考生可以在这段时间作笔记，第二遍录音中插有4—5处30秒间隙，供考生口译。

二、考核材料的来源

课本仅仅给学生提供了一个学习的框架。考生不能把目光只盯在课本上，翻来覆去听课本所配磁带是不会有长进的。国外国内的英语广播如BBC、VOA，中国国际广播电台、国内外的英语电视节目，如TED、CCTV—4，国内现有的英语有声杂志，如Crazy English，还有国内现普及的大量的英文版光盘，都是练口译考试材料的来源。

三、口译评分标准

口译评分共分五档。每位考官选确定考生分数档次，再打具体分。最后取三位考官评分的平均值。

第一档（100—81分）全部或绝大部分信息被译出，译法得当、正确、重点词汇翻译准确，语音地道，语流顺畅，基本上一次完成，间或有少许自然停顿。总体印象：能够担任一般性口译工作。

第二档（80—61分）大部分信息被译出，译法基本得当、正确，重点词汇大多被译出且正确，语音正确，语流大体连贯，有中途停顿、更改现象。总体印象：基本上能够担任一般性口译工作。

第三档（60—41分）部分信息被译出，译法正误参半，重点词汇多有译错或译不出，语音基本能听懂，语流时断时续，中途多有停顿或更改。

第四档（40—21分）少量信息被译出，谈不上译法，重点词汇基本上译不出或译错，语音难以听懂，不成语流。

第五档（20—0分）只译出只字片言，基本处于译不出状态。

注：上述评分标准中任一档只要大部分描述与考生临考表现相符，即可判为该档分。

英文学院口译公开课观摩活动

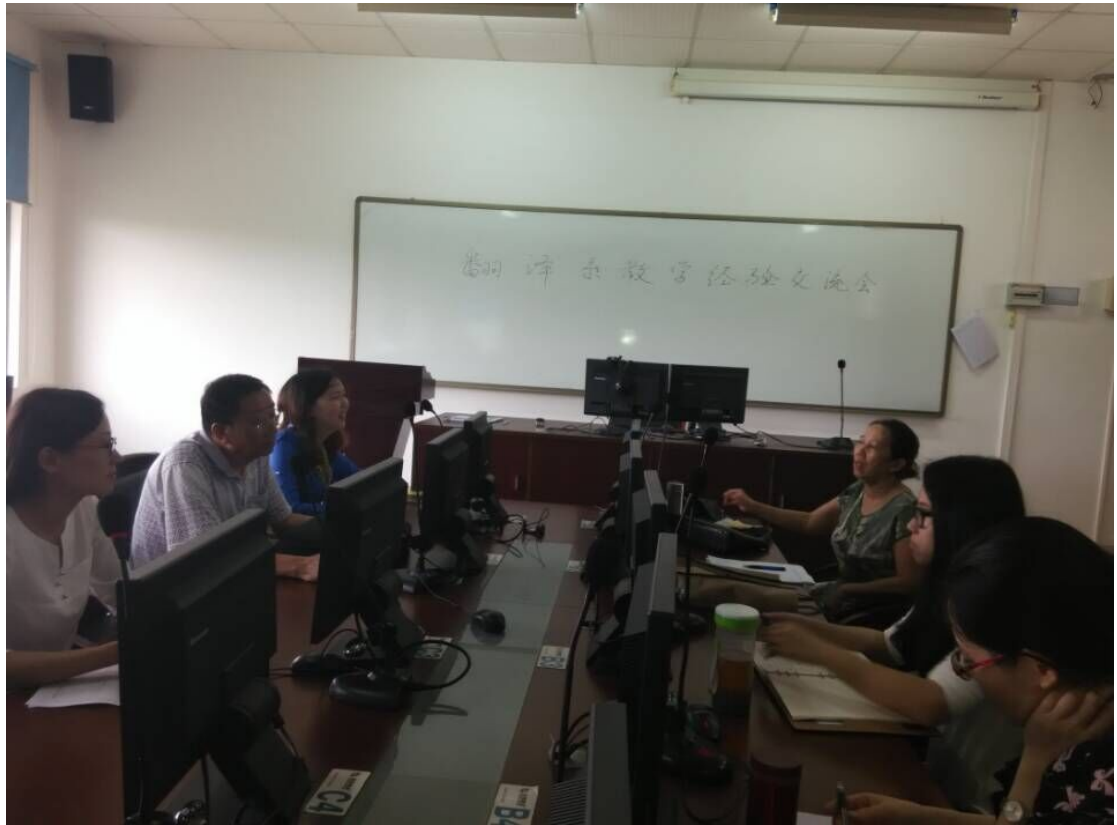
10月29日下午，英语语言文化学院翻译系在实验楼501同声传译实验室开展了翻译教学经验交流会。

翻译系的老师们听取了由任佳老师主讲的口译公开课，主题为“如何提高口译记忆效率”。任佳首先播放一段《走进口译》关于记忆力的教学视频让学生回答相关问题，随后介绍了视觉化的口译技巧。最后通过播放音频让学生针对视觉化记忆方法进行复述练习。



课堂现场

课后，翻译系的教授和老师对公开课做了点评并进行了交流。老师们积极地针对各自所任教的课程存在的问题进行了探讨交流，分享了各自的教学方法。老师们表示在这次教学经验交流会中受益匪浅，更加明确了今后的教学目的和方法。



课后教师讨论

口译团队赴广外同传实验教学中心调研策划书

一、活动目的和意义

我校同传实验教学示范中心是省级实验教学示范中心建设项目，但同传实验室的活动组织和建设管理有待加强，教师的同传教学和科研能力需要提高，而广外拥有国家级同声传译实验教学中心，其中心的管理人员和授课教师分别拥有丰富的设备管理经验和教学组织经验，因此组织翻译系口译团队教师赴广外同传实验教学中心的调研活动具有非常重要的意义。

二、活动时间及地点

时间：2016年12月8日（周四）下午2:30

地点：广外六教一楼门口集合，具体地点待定

三、参与人员

调研人员：胡红玲（广外南商英文学院 院长助理）

祝惠娇（广外南商英文学院 口译教师）

朱成铁（广外南商英文学院 口译教师）

周倩玮（广外南商英文学院 口译教师）

任佳（广外南商英文学院 口译教师）18819234947

访谈嘉宾：古煜奎（广外国家级同声传译实验教学中心 副主任）

郑燕（广外北校语言实验室 主任 六教 A205）020-36207214

四、调研内容

1. 参观和了解广外同传实验室的设备与维护情况；
2. 了解广外同传实验室开展教学和实践的情况，探讨如何利用同传实验室建设好课内外口笔译实践平台，提供充足的实践机会；
3. 了解广外同传实验室管理和建设经验。

英文学院翻译系口译团队

2016年12月1日



（我校教师与广外大同传实验教学中心老师交流）

英文学院翻译系教师赴香港三所高校调研

9月29日和30日，英文学院翻译系青立花主任等一行赴香港三所重点大学进行调研。这三所大学分别是香港岭南大学，香港理工大学以及香港中文大学。本次调研以翻译专业人才培养方案与课程建设，学科建设、翻译专业实践和实习基地建设为重点，同时对翻译课程教学方法、翻译专业学术研究、翻译专业学生就业走向等展开了调研。

9月29日下午，调研团首先访问了香港岭南大学翻译系。香港岭南大学翻译系主任陈德鸿教授接待了我们，并安排五名教师和我们进行座谈。座谈会上，双方对各自翻译学科特点、课程建设、学生实习实践等进行了介绍并展开了探讨。在翻译专业人才培养方案与课程建设方面，该校根据翻译专业的学生今后的就业方向对翻译的选修课程针对性地划分了两类：一类是针对今后从事翻译的学生，一类是今后不从事翻译但使用英语就业的学生。此外，在专业实践和实习基地建设方面，岭南大学拥有大量丰富的资源，该校会及时给学生提供实习就业等信息。其中，该校学生要进行“service learning”（服务学习），学生在毕业前要修够一定的服务学习学分才可毕业。在教学方式和方法方面，该校也分享了一些经验。其中，该校为我们展示了其学生以班级为单位翻译的杂志作品，整个过程从编辑到出版都由学生亲自动手，学生能够从中把学到的翻译理论应用于实践，更好地意识到了学习理论的重要性并且感受到了翻译的快乐，也大大提高了学生的翻译热情和动手实践能力。座谈结束后陈教授带领我们参观了翻译系的口译室，并请一位口译老师进行了现场演示。

9月30日上午，调研团访问香港理工大学中文及双语学系。香港理工大学中文及双语学系石定栩教授和李德超教授接待了我们，并进行了座谈。座谈会上，石教授首先详细地介绍了香港中文大学中文及双语学系的基本情况，包括翻译专业本科、硕士和博士专业设置、同声传译实验室建设、特色课程建设等，随后双方对同声传译实验室建设、翻译专业学生实习实践、毕业走向、口译人才培养、招生要求等方面进行了深入探讨和交流。座谈结束后，李德超教授带领我们参观了香港理工大学的同声传译实验室和语言实验室，实地了解实验室使用的设备和软件。

9月30日下午，调研团访问香港中文大学翻译系。香港中文大学翻译系主任王志宏教授接待了我们，并组织翻译系的老师和我们进行了座谈。在座谈会上，双方教师在翻译专业课程设置、翻译课程理论与实践的结合、翻译专业实习实践、毕业考核、翻译课程教学方法、多功能语言室建设、翻译工作坊、翻译专业学生毕业就业情况、翻译系教师科研等进行了深入交流和探讨。双方表达了未来加强合作和交流的期望。

通过为期一天半的调研，英文学院翻译系教师表示这次调研富有成效，学到了很多宝贵的经验，收获颇丰，对今后促进我校翻译专业课程建设和翻译学科发展，加强翻译专业教学团队建设，提高教师的教学和科研能力，为2017年顺利通过翻译专业学士学位评估和2018年成功申报翻译专业硕士点做好充分的准备工作具有非常重要的现实意义。

（英文学院 李思仪）



(香港中文大学李德超教授与我院翻译系教师合影)



(香港中文大学翻译系座谈会)

【新闻报道】翻译系英语口语俱乐部赴广东外语外贸大学观摩学习

12月15日，我校口译俱乐部组织成员赴广东外语外贸大学进行广外高翻口译队观摩学习活动。该口译队成员主要由在读研究生组成，该晚训练主要分为两部分：第一部分为交替传译，视频材料主要是马云与奥巴马的对话，围绕“环保”话题而展开。每播放完三分钟，译员开始进行口译，并录音。随后随机播放译员的录音，队员们针对录音进行共同讨论学习，现场时而激烈辩论时而笑声连连。第二部分为同声传译，视频材料主要是关于政府的工作报告，视频一播放，译员便进行口译并录音。待录音结束，译员交换位置听其他译员的录音内容，然后各自提出自己的疑惑并进行讨论。



（图：口译俱乐部现场）

通过这次学习交流，同学们收获甚多，意识到自己在口译学习存在的不足之处，更加明确了日后训练方向。与此同时，同学们也纷纷表示口译极具挑战性，课后足量的练习极其重要。



（图：选手们正认真备口译）（英文学院 任佳报道）

外教访谈口译活动

准备内容：1、大家自愿分组，4 -- 7 人一组。

2、自拟话题，每组至少有一人用英文介绍话题，形式不限，可以ppt、视频、play drama 等，时间务必控制在1 -- 2分钟之内。

3、一人充当访谈节目主持人，用中文向外教提2 -- 3个问题，最好看看国内外的访谈节目，模仿主持人提问，切勿干巴巴的提问。一人充当主持人的译员，将问题翻译成英文。然后外教用英文回答问题后，可以有2 -- 3个译员轮流为她的回答做翻译。

部分主题：留学热 The enthusiasm of studying abroad

主题：毕业生求职 Job-search of Graduate

主题：中美家庭教育对比 The comparison on family education between China and America

部分学生本次实践课的反馈：

我认为 interview interpreting 的课堂形式很好！通过台上同学课堂上正儿八经地发挥、体验临场翻译，台下的同学们吸收她们的优点，学习她们的翻译技巧，我认为对大家都有帮助！改进的地方：主要是学生们的问题吧，比较没那么活跃，放不开。我认为可以当场出一些比较简单的对话供学生学习，之前已经学习过的高大上对话已经课外准备好了没有新鲜感。

感觉很有趣很受用 课堂气氛很活跃很放松 寓教于乐。我觉得这种实践对本课程有帮助。它可以让我们真实的体会一场口译所需要做的准备工作 我们策划话题主题形式等 还要预测可能的回答 对表达能力和逻辑思维能力也很有挑战 虽然难度大 但是成长的很快 同时也充分展示了 team work。改进的话 注意一下时间和节奏地控制吧。

我感觉上次 interview interpreting 课堂形式很好，这种形式给我们提供了一个比较真实的场景，我认为在这种氛围下做口译，对口译学习与实践很有帮助，我们可以根据当时的情况，做一些适当的调整，如怎样调节自己的情绪，怎样对待观众反应等，所以，我觉得我们可以多进行这种形式的活动。





(口译课堂实践留念)

室外口译活动

为了提高我校学子的英语口语水平，将知识融于寓教于乐的实践中，4月18日，口译俱乐部的朱成铁老师带领12名学员进行了户外口译的体验课，模拟国外学校领导到我校参观交流，并安排俱乐部成员进行口译。

本次活动将学员分成6组，每组两人，一人负责用中文介绍校园环境，另一个人负责将中文以口述的形式翻译出来，可在中文讲解时记笔记，两人随时互换角色，直到做完该地点的口译。户外口译旨在保证与前来参观的外国友人沟通顺畅，故交流中可多使用日常口语。

首先，口译俱乐部成员模拟校外领导及口译员前来我校参观，并发表致辞。我们对贵宾的到来表示热烈欢迎，并为接下来游览校园风光行程做了简单介绍。

在校门口沿路经过高尔夫球场、教学楼，马上我们走到了生活区，我们的引导员和口译员对学生宿舍进行了详尽的讲解。

介绍完宿舍楼，在经过灯光篮球场的校道上，随处可见洋溢着活力的运动少年。与之相对应的，我们接下来要讲解的景点是静谧美丽的天鹅湖~一路走，老师还为我们一路讲解口译技巧并对我们的表现点评。在美丽的小木桥上，每一位成员似乎都成了这春天美丽的风景。沿着小桥走，便到了同学们课后最爱待的地方，这里将会进行商业街的讲解。

随着运动场的讲解结束，我们的课程也走到了尾声。此次户外口译实践课程圆满结束。相信俱乐部里的每位同学在此次课程中既巩固了知识，同时也丰富了自己实践口译的经历。



(口译室外口译留念)

第五届英语口语译俱乐部总结大会 （点击数：121）

本网讯 2017年5月26日下午，英语口语译俱乐部总结大会于教学楼A106课室举行，本次总结大会旨在“回顾总结，展望未来”。

大会伊始，中英双语主持人李培洪和林钰瑜带大家回顾了本学期的口译训练情况：在老师们的辛勤指导下，俱乐部全体成员努力训练，口译水平得到提升。其中，8位口译俱乐部成员进入口译集训营接受培训，7位同学进入我校第七届英语口语译大赛决赛，1位同学在广东省口译大赛区域复赛中获得优秀奖。



（老师与俱乐部成员们大合照）

伴随着这一学期丰硕的成就，主持人及俱乐部全体成员向四位指导老师：任佳，祝惠娇，周倩玮，朱城铁老师表示诚挚感谢。

在简短的口译俱乐部成员心得视频播放后，会长谢华琼上台发言，她表示非常感谢这学期以来每位同学的努力学习和合作，也欢迎新成员的加入，希望接下来大家继续努力，让口译俱乐部越来越好。随后公关部郑裕婷和宣传部张月莹分享了本学期口译心得和干部工作心得。接着出席大会的指导老师任佳发言，总结了本学期口译俱乐部训练情况并鼓励同学们继续学好口译。

随后，主持人公布并祝贺优秀会员名单，指导老师任佳分别为优秀会员李思琳、丁黛娜、周思延、周科宇和陈婷华颁发荣誉证书。

大会精彩不断，会长谢华琼和成员周科宇为大家带来配音表演，成员陈冬怡为大家带来歌曲《安静》；然后是游戏时间，在“心有灵犀，传话和寻宝”中，成员们的感情和默契在大会活动中大大增进。

最后，主持人林钰瑜和李培洪对本次大会会议进行总结，全体与会人员合影留念，至此，口译俱乐部大会圆满结束。

（通讯员李洁婷 禹欣）

时间：2017-6-6 16:02:00

录入者：陈惠斯

【新闻报道】2015 年 12 月英语口语译俱乐部总结大会

12 月 28 日晚上，英语口语译俱乐部于教学楼 D101 课室顺利举行了“英语口语译俱乐部总结大会”。

大会伊始，主持人和大家一起回顾了本学期的口译训练情况，并向四位指导老师：任佳、祝惠娇、车家媛、李思仪的辛勤付出表示感谢。回望这半年，在老师的指导下，俱乐部全体同学努力训练，口译水平得到很好的提升：在“第五届英文学院英语口语译大赛”中，参赛者们均表现突出，其中六位同学脱颖而出，分别荣获一、二、三等奖；十二月份中旬，又组织了成员赴广东外语外贸大学进行广外高翻口译观摩学习活动，收益良多。

接下来，任佳老师代表指导老师发言，勉励同学们继续努力学习口译。紧接着，会长黄婉妮上台总结了本学期的训练情况。

为了感谢老师对同学们的指导和帮助，口译俱乐部的干部代表全体会员向老师们赠送了同学们自制的奖状。随后，三位同学分享了本学期的口译训练心得。之后，主持人公布优秀会员并颁发“优秀会员”证书。最后，主持人陈嘉惠对本次大会会议进行了总结。指导老师和全体成员也拍照留念。至此，英语口语译俱乐部总结大会圆满结束。

第五届新雅翻译公司换届大会圆满举办 （点击数：153）

本网讯 2017 年 5 月 26 日晚，新雅翻译公司于实验楼 303 室举行了第六届换届大会，此次大会邀请了前总经理许暄梓出席，新雅 5.0 的成员和 6.0 的新员工皆出席了本次大会。



（全体成员合影留念）

大会伊始，前总经理许暄梓对新雅 5.0 的工作进行简短的汇报总结，她表示，在过去的半年里，新雅 5.0 取得了较为优秀的翻译成果，累计翻译字数近 30 万，与此同时，她表示，希望新雅翻译 6.0 能团结合作，再创佳绩。随后各部门部长上台对自己的工作进行汇报总结。完毕，前总经理为优秀员工颁发荣誉证书并为新雅 5.0 全体员工颁发聘书。

随后，前总经理宣读此次新雅 6.0 新成员的名单并与新任总经理进行了交接仪式。新任总经理谢晓梅进行了自我介绍并对接下来一学期的工作做出了展望。她表示，希望自己能够带领新雅 6.0 的小伙伴做好翻译工作，并从工作中提升自己，同时也建议 6.0 的小伙伴在没有工作的时候也可以多阅读多锻炼来充实自己。

大会第三项，新雅 6.0 的新伙伴各自进行自我介绍并互相认识，在接下来的游戏环节中，氛围变得轻松起来，在一片欢乐而正式的气氛中，换届大会接近尾声，全体到场员工合影留念，至此，第五届新雅翻译公司换届大会圆满完成。

(通讯员 张嘉盈)

时间:2017-6-23 14:56:00

录入者:陈惠斯

梦想，不妥协——记英文学院同声传译讲座 (点击数: 192)

本网讯 2017 年 3 月 27 日晚上 7:00，由英文学院学生会组织的同声传译讲座在 F102 举行。当晚 6:45 分教室已座无虚席，有得同学甚至在讲台前席地而坐，门口被前来学习的同学围得水泄不通。可见这次讲座的影响力不一般。



本次讲座的讲师是 William，他曾在多个国际重要会议场合担任口译员，也受邀向很多人传授了他的同声传译课程，他的学生中也不乏出众者。老师虽然年纪轻轻，但他已是桃李满天下了。他博学、幽默，在本次讲座中向我们介绍了传译的专业分类、细节要领注意，还有师兄师姐应聘准备的经验分享和翻译员的工作待遇、自身经历等等，结合外交过程中遇到的有趣故事和各种人物分析，慷慨激昂，滔滔不绝。现场听众听得如痴如醉、兴致勃勃。



在讲座的开头，老师不断重复传译过程中笔记的重要性，特别是对于记数字这一方面。同时也提醒我们细节很重要，比如握笔的方式，拿笔记、拿话筒的姿势，翻译对象的语速等会在细微的地方影响翻译的质量。为了大家能体验到传译过程是如何操作的，他还邀请了在座一位来自潮汕的同学尝试用潮汕话做同声传译。这一互动环节活跃了现场气氛，讲座进入高潮阶段。



老师还给我们分享了做口译员的一些优势：能去各种不同的国家游玩，品味世界各地的美食，接触各式各样的成功人士，获取各种有益于自身发展的条

件。当然这是努力后才能最终得到的结果。他分享的几位师兄师姐们的成功案例也使我们获益匪浅。最后，老师还发表了一段激情饱满的演说词：要努力，要思考，不要放弃选择，不要轻易妥协。给演讲的画上了圆满的句号。

（英文学院何颖茵 郑柳洁）

时间:2017-3-28 15:38:00 录入者:陈惠斯

第四届英语口语译俱乐部总结大会 （点击数：148）

本网讯 2016年12月15日下午，英语口语译俱乐部于教学楼D101课室举行了“英语口语译俱乐部总结大会”。

大会伊始，主持人曾文涛和大家一起回顾了本学期的口译训练的情况，并向四位指导老师：任佳、周倩玮、朱城铁和祝惠娇表示感谢。在老师们的辛勤指导下，俱乐部全体学员努力训练，口译水平得到提升：在第七届英文学院英语口语译大赛中，俱乐部成员表现突出，其中有八位同学进入决赛。

接下来，三位出席大会的指导老师(任佳、周倩玮和朱城铁)发言，总结了本学期口译俱乐部训练情况同时勉励同学们继续努力学习口译。指导老师发言结束后，会员林春萍、曾文涛和周科宇演唱歌曲，活跃现场气氛。接着，会长谢华琼发言表示，非常感谢这个学期以来每一位同学的努力与合作，希望大家继续努力。随后，会员蔡艳萍和张月莹分别分享了本学期口译训练心得和公众号运营心得。

随后，主持人公布优秀会员名单，指导老师为优秀会员颁发荣誉证书。最后，主持人曾文涛对本次大会会议进行总结，全体与会人员拍照留念。至此，英语口语译俱乐部总结大会圆满结束



（老师与俱乐部成员们大合照）

（英文学院张月莹）

时 间 :2016-12-23

16:01:00 录入者:陈惠斯

英文学院翻译系举行口译经验交流会 （点击数：179）

本网讯 2014年10月22日晚，英语语言文化学院翻译系在G209举行了一场口译经验交流会。交流会邀请了广外口译队优秀队员董淑华和谭茜园同学。2位同学在会上分享了他们的心得体会。我院口译俱乐部和新雅翻译公司的同学参加了交流会。

董淑华、谭茜园2位同学围绕口译的基本技巧、口译材料的选择、口译训练的时间和心理素质的锻炼等几个方面，结合他们多次参加全国口译比赛的经验分享了口译实践中的心得体会。



合影

随后，董淑华、谭茜园2位同学现场演示了一场交替传译，得到了在场同学的阵阵掌声。同学们就口译学习中遇到的困难与董淑华、谭茜园2位同学进行了交流。

最后，英文学院李姝昀老师希望通过这次交流会，同学们能从中有所收获，她认为口译训练是一个艰难和枯燥的过程，她鼓励同学们持之以恒、日后更加认真刻苦学习口译。（英文学院 高奇芳 陈惠斯）

时间：2014-10-27 8:39:00

英语学院举办同声传译讲座 （点击数：220）

本网讯 10月13日晚上，我院邀请了国际资深同声传译员 William 在教学楼 C 栋 301 为全校学生举行了一场别开生面的同声传译的讲座。

讲座开始，主讲人首先介绍了口译的基本概念。一般分为三类：一、liaison interpreting（联络口译）；二、consecutive interpreting（交替口译）；三、simultaneous interpreting（同声传译）。交替口译是用5分钟来记录并翻译的，因此其笔记记录比较专业化、系统化，准确度高达90%。除此之外，William 认为一个好的口译者不仅要有一口流利的英语和一份专业精神——“Detail makes perfect”，还要具备切换速度和懂得危机处理的能力。因为人们说话速度、停顿都不同，口译者必须要有随机应变的能力，才能够更好更准确地将其要说的话翻译出来。



(讲师现场演绎同声传译 赖教倩摄)

当讲到 simultaneous interpreting 时, William 邀请了一名同学进行互动, 他要求这名同学用他的家乡话——潮汕话, 来进行同声传译, 以此向同学们介绍口译的各种好处, 并现场演示了同传技巧。

演讲中, William 用实际的例子告诉同学们, 知识改变命运, 而命运掌握在自己的手中; 不管你曾经输掉了什么, 只要你努力, 都可以一点一滴地赢回来; 一味地选择安定、稳定, 你将会输掉任何东西。他还告诉同学们, 人的想法会随着实力而发生而变化, 要活出人的可能性, 要有信念、要下定决心。

最后, William 建议同学们, 在大学四年里要有好的态度, 遇到一些让自己眼前一亮的人或事时, 要用心去追求并且牢牢抓住。而参与此次讲座的同学表示此次讲座使他受益匪浅, 很期待 William 的下一次讲座。

(英文学院 黄嘉琪 林晓梅)

时间:2014-10-16 9:53:00

录入者:陈惠斯

同传译员传授同学们

如何用联合国译员训练模式攻克外语 (点击数: 158)

本网讯 6月5日晚, TRANSMAX 签约译员 William 老师在教学楼 C 301 主讲了一场以“如何用联合国译员训练模式攻克外语”为主题的讲座。

讲座开场, William 以一口流利的英语和语速极快的国语进行了自我介绍和讲座主题的介绍。讲座中, William 以什么是口译和会议口译的分类等入手, 向同学们传授了交替传译前沿技巧, 并对同声传译进行了演示。在交替传译演示环节, William 现场播放了一段录音, 并要求在场同学记下录音内容, 随后他抽取了一名同学进行复述, 复述之后 William 便向大家展示了自己的速记法, 他通过写在黑板上的笔记一字不漏地将录音内容复述出来, 在场同学为老师的能力感到由衷的佩服, 投之以热烈的掌声。随后的同声传译演示环节, William 邀请了现场一名同学, 与自己合作了一场普通语与粤话的同声传译, 现场气氛被推至高潮。

最后, William 表示, 态度决定一切, 人的潜能是无限的, 谁都会有气馁沮丧的时候, 但是在这个时候, 只要咬紧牙关告诉自己不要放弃, 坚持下去, 自己就能走得更远。(英语系 梁丽滢 叶秀煌)

时间:2014-6-11 9:27:00

录入者:刘阳

2015-2016 学年第一学期口译团队活动方案（修改）

一、口译团队指导成员：

任佳（组长）、祝惠娇、李思仪、车家媛

二、新学期活动内容：

- （1）口译俱乐部：指导口译俱乐部干部开展俱乐部活动。
- （2）口译集训营：对选拔出来的优秀选手进行口译集训，准备 2015 年 12 月广东省“蓝鸽杯”英语口语大赛。
- （3）同声传译兴趣小组

三、活动时间安排：

- （1）第二周一第十七周：口译俱乐部
- （2）11 月，具体时间待定：口译集训营
- （3）10 月，具体时间待定：同声传译兴趣小组

四、具体活动工作安排：

1、口译俱乐部

活动时间及地点：每周周二下午 7.8 节 实 501（同传室）

2015-2016 学年上学期 EIC 每周活动由第二周开始到十七周结束，总共有十六次。每四周指定一名指导老师去上一次课，每个指导老师可自行选择四周内任意一次活动去做指导（根据自身的课程安排）。请至少提前三天通知协会会长（黄婉妮 15521381573 QQ 752760771）。每个老师在负责的四周内需要给学生们提供一些练习的音频以及材料，也是发给会长黄婉妮，以供同学们自行练习。

指导老师时间安排表：

Week1-4：任佳

Week5-8：车家媛

Week9-12：李思仪

Week13-17：祝惠娇

（如有异议，时间安排上大家可以内部自行调整。）

请所有指导老师记录好自己的工作量，期末的时候再通知大家一并报给组长计算大家的工作量！

附口译俱乐部成员名单（更新版）

2、口译集训营

活动时间及地点：待定

3、同声传译兴趣小组

活动时间：10 月，具体时间待定

地点：实 501（同传室）

南国商学院英文学院翻译系

2015 年 9 月 1 日

南国商学院口译俱乐部口译第 12 周实践实施方案

口译俱乐部本学期第 12 周举行口译技能的实践。本次实践活动的具体安排如下：

一、 组织领导

口译俱乐部领导小组

指导老师：朱城铁、任佳

二、 实践内容及安排

1、参加人员：口译俱乐部全体成员。

2、实践目标：了解口译工作的性质和内容，提升学生对口译职业的认识；演练原语概述，主旨概括，听音辨意，公共演讲，数字口译等口译技巧；复习演练本学期学习的模块用语，使学生能较准确、流畅地进行各种公开场合讲话发言的汉英、英汉对译，能较好地承担生活接待和导游等口译任务。

3、任务：本次口译实践活动以模拟实际口译工作的方式进行，期间，学生会拿到实际工作中可能碰到的口译材料。口译过程分独自口译和小组实践两部分。实践完成后，学院组织口译大赛，学生不仅体验了实际口译工作的困难度，重要性，更能初步学习如何解决这些问题并交出较通顺的口译稿，达到口译实践的教学目的。

3、形式：

本次口译实践活动以模拟实际口译工作的方式进行。指导教师首先介绍实践的目标和任务，安排学生以班级为单位，观摩《走进口译》DVD，根据具体情况，分二至三次学完。以个人和小组相结合的方式，分模块练习。个人实践以提高语言能力为主，包括英语听力，双语转换能力，语篇理解力和掌握模块用语。保证每天听 1--2 小时 VOA 或 BBC 英语节目（广播；VOA 网站；BBC 网站），并做好记录。小组实践以练习口译技巧为主。为了提高口译各项技巧，各小组可选择日常生活中自己熟悉的话题进行练习，鼓励学生选择本学期口译课堂讲述的主题。方式的选择，以小组为单位，小组人数：3 至 4 人，可采取一个同学发言，一个同学转述，一个或两个同学口译的形式（即 A---A---B 模式或 B---B---A 模式）。

4. 时间、地点：

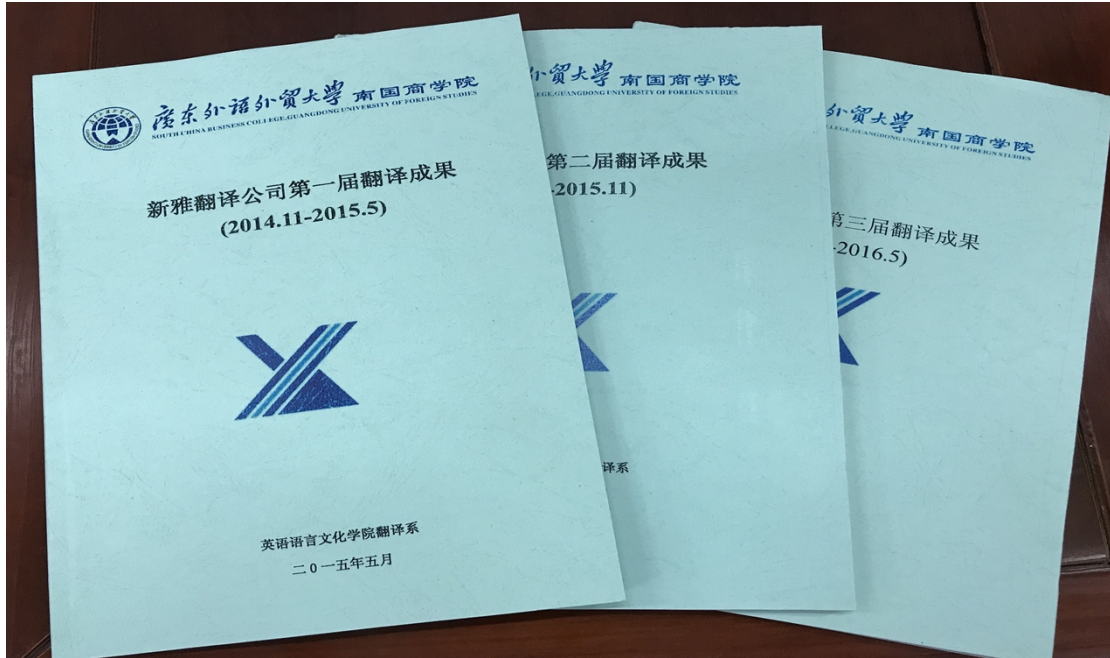
时间：2016 年 11 月 24 日，星期四下午。

地点：实验楼 501 同声传译实验室

南国商学院口译俱乐部

2016年11月12日

学生翻译成果



【院系部动态】英文学院推行毕业论文改革

本网讯 2015年9月23日，英语语言文化学院举行毕业论文专题讲座。记者从讲座上获悉，今年英文学院毕业论文将推行两大改革，一是实现导师学生双选，二是可以以“翻译实践+心得”的方式代替传统的毕业论文写作，提高学生的实践能力，直接为外向型企业服务。

据英文学院介绍，今年将正式推行论文导师学生双向选择制。英文学院院长助理胡红玲介绍：“先由学生选导师，如果学生人数超过导师指导的人数上限，则由导师选学生，没有被选上的再重新由学院根据师生的研究方向分配。”该学院去年已经推行该做法，得到较好的反响。今年将进一步完善该制度，进一步提高师生合作的契合度。



（图：专题讲座现场）

同时，该学院允许翻译专业的学生用“翻译实践+心得”的方式代替毕业论文写作。据胡红玲介绍，学生为企事业单位翻译3000字左右的中文或英文；结合翻译实践撰写2000字左右的全英文论述文章（心得体会），同时参与全英文答辩。

胡红玲说，推行论文改革，是力争使教学过程与教学检测相一致，理论学习与实践应用相一致，在校学习与求职就业相一致，最终实现毕业论文撰写形式多样化、方式合理化、效果显著化的目标，提高本科人才培养质量。

该院院长沈三山表示，毕业论文指导是本科教学工作的重要一环，同时也是大学教育发展的一部分。他希望参与毕业论文的老师和同学们认真对待，充分准备，做好毕业论文工作。

（英文学院供稿）



广东外语外贸大学 南国商学院

本 科 毕 业 论 文

题 目 广州德图金骐机械设备有限公司
简介及产品说明书翻译实践报告

姓 名 简思敏

学 号 1340115301

单 位 英语语言文化学院

年 级 专 业 2013 级翻译 1 班

指 导 教 师 陈胜

完 成 时 间 2017 年 4 月

教 务 处 制

**Translation Analysis of
Guangzhou Detu Jinqi Mechanical Equipment Co., Ltd.**

Jian Simin

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of BA in English**

**South China Business College
Guangdong University of Foreign Studies**

April, 2017

ABSTRACT

To develop the overseas market and attract more foreign customers, Guangzhou Detu Jinqi Mechanical Equipment Co., Ltd. entrusted me to translate its company profile and product specification, which play an important role in the company to build a good image in the overseas market. A good company profile in English can help foreign consumers know the company deeply and clearly. Besides, a good product specification can pass on relevant product knowledge on one hand, and on the other hand, it can promote the products, expand the brand and improve the reputation of the company. Therefore, I must translate the task accurately. At the beginning, I searched plenty of information on the company, such as its history and current line of business because relevant knowledge of background is good for translator. In addition, I read a lot of books on translation of product specification to learn the relevant principle and technique. What's more, I reviewed what I had learned in my translation classes to summarize the skill of business translation. During the process of translating, I met a lot of problems such as the specialized terms and principles. However, I finished translating the task successfully and received recognition from the company.

Key words: company profile; product specification; business English; translation strategies

摘 要

为了开拓海外市场和吸引外商的关注，广州德图金骐机械设备有限公司需要英文的公司简介和产品说明书以便能提高公司在海外市场的声誉和为外商提供更好的服务。在翻译期间，作者遇到了很多关于产品说明书翻译风格和空气压缩机专业术语的困难。所以，她必须重新复习积累所学的翻译的技巧，查阅学习更多关于产品说明书的翻译原则与技巧和了解相关的科技背景知识和专业术语。在翻译过程中，作者主要运用了简洁明了、专业准确、客观实用这三个产品说明书翻译语言特征。作者选取的这几种科技翻译语言特征都基于商务英语的翻译原则。

关键词：公司简介；产品说明书；商务英语；翻译策略

CONTENTS

1. Introduction	1
2. Principles of Translation.....	1
3. Techniques Applied in Translation Practice.....	2
3.1 Lexical Techniques.....	2
3.1.1 Considering Professionalism	2
3.1.2 Considering Nominalization.....	3
3.1.3 Considering Model Verbs.....	3
3.2 Syntax Techniques	4
3.2.1 Using Non-finite Verbs.....	4
3.2.2 Elliptical Sentences.....	4
3.2.3 Using Simple Sentences	4
3.2.4 Using Imperative Sentences	5
3.2.5 Using the Passive Voice	5
4. Difficulties and General Solutions in The Translation Practice	6
4.1 Difficulties of The Translation Practice	6
4.1.1 Unfamiliar with the Product Specification	6
4.1.2 Lack of Professional Knowledge.....	6
4.2 Effective Solutions to The Difficulties Above	6
5. Conclusion	6
References.....	8
Appendix	
1.....	9
Appendix	
2.....	16
Appendix3.....	
..24	
Appendix	
4.....	25

附件 3：单位聘用翻译的证明

聘用证明书

兹证明简思敏为我公司聘用的专（兼）职翻译，承担广州德图金骐机械设备有限公司简介及产品说明书的翻译工作，聘期从2016年10月10日至2017年05月30日止。

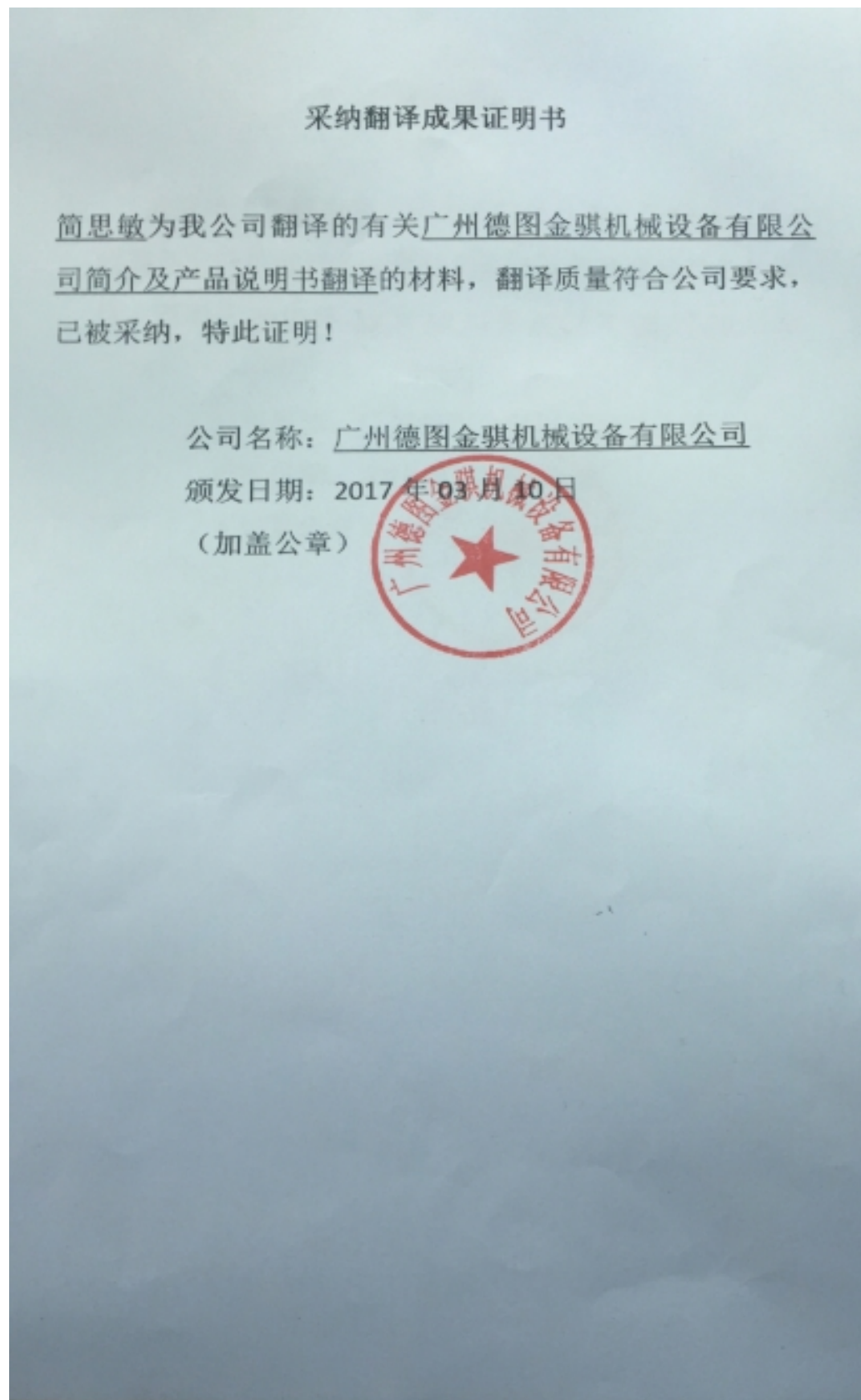
公司名称：广州德图金骐机械设备有限公司

颁发日期：2016年10月10日

（加盖公章）



附件 4：单位采纳翻译成果的证明



应用型本科学生毕业论文改革探索

——以广东外语外贸大学南国商学院为例

○ 胡红玲

(广东外语外贸大学 南国商学院 广东 广州 510545)

[摘要] 独立学院本科毕业论文的撰写形式与培养过程中重实践与应用的模式不匹配的现状推动了应用型本科学生的毕业论文改革。通过审视学校的人才培养模式和培养目标,考察专业人才培养方案,并采取试验实践的方法,引导学生在刊物公开发表论文、从事翻译实践并撰写翻译体会、开展市场调查并撰写调研报告、从事跨文化比较研究等方式参与毕业论文改革实践。结果表明:需要在课程设置方面开展研究,也需要在毕业论文的撰写形式方面积极改革,更需要对不同形式的毕业检测进行利弊分析,力争使教学过程与教学检测相一致,最终提高独立学院的本科人才培养质量。

[关键词] 应用型本科; 毕业论文改革; 课程设置; 撰写形式

[中图分类号] H193.6 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1672-8610(2016)01-0132-03

本科毕业论文是实现本科培养目标要求的重要教学环节,也是检验学生综合素质与实践能力的培养效果的手段,还是评价学校教育质量和办学水平的重要标尺。独立学院作为我国高等学校本科办学模式的新生力量,主要以培养素质高、能力强、会创新、能创业的高级应用型人才为目标。毕业论文反映独立学院内涵建设的水平,关系学校的办学声誉和可持续发展。

一、问题的提出与研究现状

目前,我国高校大部分独立学院都以“应用型”作为人才培养主要目标之一,课程设置方面也在一定程度上做出了与母体学校相区别的設置,但在毕业论文这一环节却多半没有明显的区分度,尤其是文科语言类的专业,依然以撰写学术论文的形式存在。学习过程中侧重实践与应用,但在毕业论文环节又绕回到了重理论与学术研究的状态,此种矛盾不仅困扰了众多的学生,也令许多论文指导老师一筹莫展。学生在撰写毕业论文的过程中困难重重,较常见的问题有:科研经验不足、科研兴趣偏低、选题困难、难以创新等。论文指导老师抱怨较多的方面则是:学生逻辑论证能力差、阅读量太少、科研语言表达能力欠缺、学术论文格式规范度不高、畏难情绪严重、主动性不够等。从师生两方面反映的困难不难看出,诸多问题的存在与课程设置、学习过程中缺乏与撰写学术论文相应的支撑有密切关系。也可以理解为:毕业论文的撰写形式与培养过程中重实践与应用的模式不匹配。

为此,相继有学者对独立学院的本科毕业论文改革展开

研究。在知网的搜索显示,关于本科毕业论文改革的文章,以“独立学院毕业论文”为关键词的论文有22篇,时间段集中在2008年至2014年,平均每年为3.6篇。而以“独立学院英语专业毕业论文”为关键词的有关论文为3篇,研究角度集中在写作过程调查、问题与对策等方面。有青年学者提出以配音讲解作品替代学术论文的做法。^{[1]147-150}也有学者认为毕业论文要与社会接轨。^{[2]123}甚至还有学者对毕业论文与实习和就业一体化模式进行了探讨,主张毕业论文的选题与学生实习、就业紧密相关外,还提出学生可用外语类职业资格证书、国家级竞赛获奖证书等方式申请免撰写毕业论文。^{[3]99-102}与此相对应的,公立院校针对本科毕业论文改革进行研究的论文则高达上万篇,时间也要久远得多,有专门针对理工科专业的,如《电子信息专业本科毕业论文改革实践》^{[4]84-87},也有专门针对文科专业的,如《毕业论文改革:高校新闻本科教育改革的切入点》。^{[5]110-112}姑且不论独立学院是20世纪80年代的新生事物,但相关研究论文绝对量较少,是否就意味着独立学院毕业论文改革的重要性偏低,必要性不具备呢?答案是否定的。课题小组以南国商学院英语类本科专业2013届、2014届和2015届连续三届毕业生为研究对象开展的重点校级课题中所采集的有关数据显示:应用型本科学生的毕业论文改革势在必行。

二、项目研究设计

本课题的目的在于结合学校英语类本科专业毕业论文的现实情况,提出改革的方案,进行改革实践,推动独立学院

[基金项目] 本文系校级重点教改项目《独立学院英语专业毕业论文(设计)改革研究》的最终研究成果。

[作者简介] 胡红玲,女,湖南株洲人,广东外语外贸大学南国商学院讲师,硕士,研究方向:翻译理论与实践、英语教学。

本科毕业论文科学发展。据此,特拟定了如下研究内容:一是审视学校的人才培养模式和培养目标,究其是否与经济社会的发展需求相吻合;二是考察本专业的人才培养方案,看其中的课程设置是否与学生必须具备的知识结构和能力结构相冲突。三是采取试验实践的方法,了解学生对其他形式的毕业设计是否感兴趣,具体做法包括:引导学生在大学期间积极写作,争取在省级及以上刊物公开发表论文;鼓励翻译专业的学生从事翻译实践并撰写翻译体会;提倡商务英语专业的学生开展市场调查并撰写调研报告;帮助英语专业的学生从事跨文化比较研究。

三、项目研究过程与研究结果

本课题研究的过程是通过审视学校人才培养方案和培养目标、考察专业人才培养方案和开展为期三年的试验实践的方式进行,最终通过分析试验和调查问卷数据,得出研究的结果。

(一) 研究过程

1. 审视学校人才培养方案和培养目标。审视学校的人才培养模式和培养目标,究其是否与经济社会的发展需求相吻合。学校以“通基础、精专业、强外语、重实践”为人才培养模式,致力于培养“应用型、复合型、外向型”人才。可见,在培养模式和培养目标方面总体上符合地区经济社会发展对独立学院人才培养的期望。

2. 考察专业人才培养方案。考察本专业的人才培养方案,看其中的课程设置是否与学生必须具备的知识结构和能力结构相冲突。2013届的英语专业人才培养方案中,在三年级之前阅读和写作课程分别开设了两个学期,之后再无写作课程。也就是课程设置中并无有关学术论文写作的课程,但学生毕业之时要求撰写毕业论文。2014届和2015届的人才培养方案中,阅读和写作课程依然在低年级各开设了两个学期,但在三年级第二学期均开设了文献检索与论文写作课程。这意味着学生刚开始学习如何撰写学术论文就要开始撰写毕业论文了。此外,学校本科毕业论文(设计)工作管理办法中明确规定了论文指导老师的职责和毕业论文的格式等主要内容,可以理解为撰写学术论文是完成毕业论文的唯一形式。显然,专业人才培养方案中的课程设置与毕业检测形式不匹配,与应用型人才的培养目标不一致。

3. 开展毕业论文改革实践。针对人才培养方案的不足,在毕业论文撰写阶段采取试验实践的方法,帮助学生开展不同形式的论文撰写,突出实践性和应用性。

一是引导学生在大学期间积极写作,争取在省级及以上刊物公开发表论文。凡是在本学科省级(含以上)刊物发表文章、译文的,且文章字数与毕业论文字数相当(约5000字),无论文章使用的语言是中文还是英文,只要在答辩前出刊,均可直接参与全英文答辩。选择公开发表论文的同学在开题时填写《本科毕业设计计划书》,内容要素与毕业论文开题报告书有较大不同,内容有“拟撰写字数”、“论文内容概要”、“拟发表刊物等级”和“进程安排”等方面。计划书通过后,在论文指导老师的引导下,完成论文的撰写与发表,最后经学院学术委员会审定能达到毕业论文要求的,允许参与答辩。

二是鼓励翻译专业的学生从事翻译实践并撰写翻译体会。翻译专业的人才培养目标是培养能熟练使用翻译工具,能够胜任不同文体文本的笔译、口译工作的应用型高级专门人才。由此可见,翻译是毕业生必备的技能,鼓励学生从事翻译实践无疑具有很强的职业预备性。翻译资料的方式可以是中译英,也可以是英译中,原始翻译资料的总字数需达到3000字以上。译文被公司采纳的学生,需结合翻译实践撰写2000字左右的全英文论述文章,经论文指导老师审定合格后,可以凭借书面的采纳证明申请参与全英文答辩,答辩时还需提供翻译原件和译稿。选择从事翻译实践的同学在开题时填写《本科毕业设计计划书》,计划书的内容要素有翻译类型选择“英译中/中译英”、翻译字数选择“1500字汉译英+1500字英译汉/3000字汉译英/3000字英译汉”、“拟翻译的内容概要”和“翻译公司的相关信息”(需提供相关证明材料)。

三是提倡商务英语专业的学生开展市场调查并撰写调研报告。商务英语专业的人才培养目标是培养能在国际环境中熟练使用英语从事经贸、管理、金融等领域商务工作的应用型高级专门人才。而近年来对毕业生就业开展的跟踪调查表明:有相当一部分毕业生会从事与市场有关的工作。因此本项目提倡学生结合专业实习撰写有关的调研文章或论述文章,且字数、文章质量与毕业论文相当,经审定能达到毕业论文要求的,视为完成毕业论文,最后参与全英文答辩。在此过程中,选择撰写调研报告的同学在开题时填写《本科毕业论文(设计)开题报告》,与撰写普通学术论文相同,但要求学生通过制定调查问卷,收集下翔实的数据,文中就调查问卷所取得的数据进行统计分析,得出相关结论,且调查问卷需附在正文之后,供答辩小组成员参考。

四是帮助英语专业的学生从事跨文化比较研究。根据人才培养方案的要求,英语专业的学生需具有较强的英语语言运用能力和跨文化交际能力,因此,通过适度的问卷调查从事跨文化比较研究也是比较贴近实际、提升学生语言运用能力的手段之一。对三届毕业生的选题进行分析发现,在导师的指导下,大量学生从事跨文化比较研究,类似的选题如:《英汉广告幽默文化对比》《中美灾难文化价值观异同》《中美商务谈判文化风格差异对比》和《中美企业文化差异对比》等。事实上,这些选题被学生认为易于撰写,并且完成得较好。

五是告知学生还可用反映本科毕业研究水平的其他形式替代毕业论文的撰写。其他与专业相关的创新设计,字数、质量与毕业论文相当,经审定达到毕业论文要求的形式均可由学生开展。如与在省级(含以上)刊物公开发表论文相当的有主持或者参与省级大学生创新项目;与参与翻译实践相当的有参加省级(含以上)口、笔译大赛并获奖;通过国家级职业资格证书考试等等。视具体情况,由学生提出申请,学院学术委员会讨论通过,经审定合格的,均可视为达到毕业论文的水平。

(二) 研究结果

1. 改革实践数据统计。2013级305名毕业生中,有4人参与了翻译实践,占毕业人数的1.3%。2014届200名毕业生中,共有42人参与毕业论文改革实践。其中7人在公开

刊物发表论文,占毕业人数的3.5%;35人从事翻译实践,占毕业人数的17.5%。参与毕业论文改革实践的学生总体比例为21%。2015届290名毕业生中,共有66人参与毕业论文改革实践,其中2人在公开刊物上发表文章,占毕业人数的0.6%,51人从事翻译实践,占毕业人数的17.6%,15人进行调查研究,占毕业人数的5%。参与毕业论文改革实践的学生总体比例为23.3%。三年的数据表明,参与毕业论文改革实践的学生绝对人数及比例呈逐年上升趋势。

2. 问卷调查数据分析。由于2015届为学院迄今为止毕业生人数较多、参与毕业论文改革人数最多的年级,故选择作为本次问卷调查的对象。问卷以不定项选择题和开放式问答题的形式,就“独立学院的大学生有无必要完成毕业论文”,“毕业论文撰写方面遇到何种问题?”,以及“最希望以何种形式完成毕业论文?”等十项内容进行调查。经过对调查问卷收集的数据进行分析发现:学生普遍承认完成毕业论文是必要的、的确有利于综合素质的培养、也有利于科研能力的提升,并且对于英语表达能力的培养也有明显帮助;但资料贫乏、科研经验不足、语言表达跟不上和难以创新凸显了教学与检测的不对接。绝大部分学生认为现有的毕业论文形式的确需要进行改革,要实现教学内容与毕业检测的全面对接;有学生认为实践能力远比科研能力重要,学校需要对所开的专业课程进行相应改变以对接毕业论文改革。且不论学生看问题有无偏颇,从对人才培养方案的考察来看,学生要求教学内容与毕业检测对接的要求无疑是正确的。

3. 有待解决的问题。研究中反馈的问题包括三个方面:第一,在省级(含以上)刊物公开发表论文的学生均是使用中文撰写,虽然答辩时使用的是英文,但并不能完全说明其使用英文撰写毕业论文的能力也达到了相应的水平。是否要求学生在省级(含以上)刊物发表全英文的文章还有待进一步商榷。第二,根据论文指导老师的反馈,从事翻译实践的同学所翻译的译文初稿水平并不能达到相应要求,都需要指

(上接第131页)

如选定教材中的词汇和语法,制作语法大纲和词汇大纲,按照不同班级不同学习能力学生的认知,将其可以掌握、应该掌握、需要掌握、无法掌握的词汇和语法按照此顺序,逐层圈定出来,在课堂教学讲解中进行对号入座。在教师的词语内在规律讲解的过程中,可按照每堂课的教学需要选定句型和词语,邀请学生共同编辑对话及小短文,以增加学生对词汇和词汇内在规律的熟悉性。

总之,汉语语法教学对布龙菲尔德结构主义语言学理论的借鉴是很显著突出的。作为汉语教师,不但要教好学生掌握布龙菲尔德结构主义语言学的基本观点、基本原则和基本理论,还要教会学生如何运用布龙菲尔德结构主义语言学理论对汉语语法进行简单分析,并知道汉语在语法教学上是如何借鉴布龙菲尔德结构主义理论的。这是汉语语法教学的关键。

【参考文献】

[1]毛秀月,徐暖宝.试论美国描写语言学对汉语语法学的影响

导老师的大力修改方能达到公司期望的水准。虽说在反复修改的过程中,学生的翻译能力也会因此而提高,但指导老师认为译稿的最终水平并非学生真实翻译能力的体现。如果委托公司借此聘用学生担任正式的翻译,日后在无教师指导下的翻译水平能否保证还有待考证。第三,暂时还未对反映本科毕业研究水平的其他形式进行实践研究,也没有学生提出相关置换申请。课题组成员认为,毕业检测的形式应该没有穷尽。

从研究的结果中发现,对于以“应用型”作为人才培养主要目标之一的独立学院的英语类专业学生而言,虽然更看重自身实践能力的培养,但恰当的科研对于提高其综合的语言能力和研究能力有着不可或缺的作用。有关教学与检测对接问题的探索,不仅需要在课程设置方面开展研究,也需要在毕业论文的撰写形式方面积极改革,更需要对不同形式的毕业检测进行利弊分析,力争使教学过程与教学检测相一致,理论学习与实践应用相一致,在校学习与求职就业相一致,最终实现毕业论文撰写形式多样化、方式合理化、效果显著化的目标,提高独立学院的本科人才培养质量。

【参考文献】

- [1]郭庆,黄运婷.英语专业本科毕业论文改革的研究与实践[J].太原师范学院学报(社会科学版)2013(3).
- [2]奚道同,等.民办高校毕业论文(设计)改革方向研究[J].山西财经大学学报2013,35(1).
- [3]王森.独立学院英语专业本科毕业论文、实习、就业一体化模式探索[J].海外英语2014(6).
- [4]成强,张奇惠.电子信息专业本科毕业论文改革实践[J].绍兴文理学院学报2010,30(7).
- [5]谢雪.毕业论文改革:高校新闻本科教育改革的切入点[J].电子科技大学学报(社科版)2011(6).
- [6]响——从布龙菲尔德《语言论》谈起[J].首都师范大学学报(社会科学版),1996(12).
- [7]姚丽娟.试评布龙菲尔德的语法理论及其“意义观”[J].铜仁师范高等专科学校学报2005(5).
- [8]曲建华.试评布龙菲尔德的《语言论》[J].呼伦贝尔学院学报2006(6).
- [9]顾曰国.当代语言学的波形发展主题:语言、符号与社会[J].当代语言学2010(7).
- [10]赵红玲,吴晓芳.布龙菲尔德对朱德熙语法研究的影响[J].现代语文(旬刊)2012(9).
- [11]杨艳云.布龙菲尔德《语言论》对现代汉语理论系统的贡献[J].神州2012(11).
- [12]王桂荣.布龙菲尔德的《语言论》对汉语语法学的影响[J].魅力中国2014(12).